叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 狗的故事(a Dog's Tale) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狗的故事(A Dog's Tale)
第1/1页

[ə; eɪ] ['dɔgz] [teɪl]
A **DOG'S** **TALE**
一个 狗的 故事

狗的故事

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
By **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[ə; eɪ] ['dɔgz] [teɪl]
A **DOG'S** **TALE**
一个 狗的 故事

狗的故事

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
by **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

['frʌntpiːs]
Frontpiece
封面

封面

[lɪst] [ʌv; əv] ILLUSTRATIONS1 .
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS1** **.**
列表 的 ILLUSTRATIONS1 .

插图列表1.

[bʊk] Cover2 .
Book **Cover2** **.**
书 Cover2 .

书籍封面2。

Frontpiece3 .
Frontpiece3 **.**
Frontpiece3 .

封面图3。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [keɪm] [maɪ] ['lɪt(ə)l] Puppy4 .
By **-** **and** **-** **by** **Came** **My** **Little** **Puppy4** **.**
经过 - 和 - 经过 来 我的 小的 Puppy4 .

不久之后，我的小狗来了4。

[flɑːkt] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] Heroism5 .
Flocked **In** **To** **Hear** **Of** **My** **Heroism5** **.**
成群结队的 在 到 听到 的 我的 Heroism5 .

蜂拥而至，只为听闻我的英勇事迹。

[juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld]
You **Saved** **HIS** **Child**
你 已保存 他的 孩子

你救了他的孩子

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːli] , [bʌt; bət] [aɪ]
My father was a St . Bernard , my mother was a collie , but I
我的 父亲 曾是 一个 英石 . 伯纳德 , 我的 母亲 曾是 一个 柯利犬 , 但 我
[ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] .
am a Presbyterian .
是 一个 长老会 .

我父亲是圣伯纳犬，我母亲是柯利犬，但我是一名长老会教徒。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [toʊld] [ˌem 'iː] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðiːz] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [maɪ'self] .
This is what my mother told me , I do not know these nice distinctions myself .
这 是 什么 我的 母亲 讲述 我 , 我 做 不是 知道 这些 好的 区别 我 .

这是我母亲告诉我的，我自己并不了解这些细微的区别。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [faɪn] [lɑːrdʒ] [wɜːrdz] ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
To me they are only fine large words meaning nothing .
到 我 他们 是 仅有的 美好的 大的 字 意义 没有什么 .

在我看来，它们只是些华丽而空洞的词汇，毫无意义。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] ,
My mother had a fondness for such ; she liked to say them ,
我的 母亲 有 一个 喜爱 为了 这样的 ; 她 喜欢 到 说 他们 ,

我母亲很喜欢这样的话；她喜欢说这些话。

[ænd; ənd] [siː] ['ʌðər] [dɔːgz] [lʊk] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['enviəs] , [æz; əz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [soʊ]
and see other dogs look surprised and envious , as wondering how she got so
和 看 其他 狗 看 惊讶 和 羡慕 , 作为 好奇 如何 她 得到 所以
[mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
much education .
很多 教育 .

看到其他狗狗露出惊讶和羡慕的表情，仿佛在想她是怎么接受到这么多教育的。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ʃoʊ] :
But , indeed , it was not real education ; it was only show :
但 , 的确 , 它 曾是 不是 真实的 教育 ; 它 曾是 仅有的 展示 :

但事实上，那并非真正的教育，而只是一场作秀：

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen]
she got the words by listening in the dining - room and drawing - room when
她 得到 这 字 经过 聆听 在 这 用餐 - 房间 和 绘画 - 房间 什么时候
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kʌmpəni] ,
there was company ,
那里 曾是 公司 ,

她通过在餐厅和客厅里偷听客人谈话来获取这些词语。

[ænd; ənd][baɪ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ðer; ðər] ;

and	by	going	with	the	children	to	Sunday	-	school	and	listening	there	;
和	经过	去	和	这	孩子们	到	星期日	-	学校	和	聆听	那里	;

并且和孩子们一起去主日学校听课；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] ['meni] [taɪmz] ,

and	whenever	she	heard	a	large	word	she	said	it	over	to	herself	many	times	,
和	每当	她	听到	一个	大的	单词	她	说	它	超过	到	她自己	许多	时代	,

每当她听到一个生僻的词，她就会反复默念好几遍。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg'mætɪk] ['gæðərɪŋ] [ɪn]

and	so	was	able	to	keep	it	until	there	was	a	dogmatic	gathering	in
和	所以	曾是	有能力的	到	保持	它	直到	那里	曾是	一个	教条主义	采集	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

因此他得以一直持有它，直到附近发生了一场教条主义集会。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [frʌm; frəm]

then	she	would	get	it	off	,	and	surprise	and	distress	them	all	,	from
然后	她	会	得到	它	离开	,	和	惊喜	和	痛苦	他们	全部	,	从

['pɑːkɪt] - [pʌp] [tuː; tə] ['mæstɪf] ,

pocket	-	pup	to	mastiff	,
口袋	-	小狗	到	獒	,

然后她会把它脱下来，让从小型犬到獒犬的所有动物都感到惊讶和不安。

[wɪtʃ] [riˈwɔːdid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

which	rewarded	her	for	all	her	trouble	.
哪个	奖励	她	为了	全部	她	麻烦	.

这是对她所有努力的回报。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] ,

If	there	was	a	stranger	he	was	nearly	sure	to	be	suspicious	,
如果	那里	曾是	一个	陌生人	他	曾是	几乎	当然	到	是	可疑的	,

如果遇到陌生人，他几乎肯定会起疑心。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	when	he	got	his	breath	again	he	would	ask	her	what	it	meant	.
和	什么时候	他	得到	他的	气息	再次	他	会	问	她	什么	它	意思是	.

等他缓过气来，就会问她这是什么意思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][toʊld][hɪm; ɪm] .

And	she	always	told	him	.
和	她	总是	讲述	他	.

她总是这样告诉他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] [bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɜːr; hər] ; [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	was	never	expecting	this	but	thought	he	would	catch	her	;	so	when	she
他	曾是	绝不	期待	这	但	想法	他	会	抓住	她	;	所以	什么时候	她

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

他从未预料到这一点，但以为自己会抓住她的把柄；所以当她告诉他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] , [ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	was	the	one	that	looked	ashamed	,	whereas	he	had	thought	it	was
他	曾是	这	一	那	看起来	羞愧	,	然而	他	有	想法	它	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ʃiː; ʃi] .

going	to	be	she	.
去	到	是	她	.

反而是他看起来很羞愧，而他原本以为会是她。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [praʊd]

The	others	were	always	waiting	for	this	,	and	glad	of	it	and	proud
这	其他的	是	总是	等待	为了	这	,	和	高兴的	的	它	和	自豪的

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

of	her	,
的	她	,

其他人一直都在期待这一刻，他们为此感到高兴和自豪。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

for	they	knew	what	was	going	to	happen	,	because	they	had	had
为了	他们	知道	什么	曾是	去	到	发生	,	因为	他们	有	有

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

因为他们知道将会发生什么，因为他们有过经验。

[wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][wɜ:rd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ]

When	she	told	the	meaning	of	a	big	word	they	were	all	so	taken	up	with
什么时候	她	讲述	这	意义	的	一个	大的	单词	他们	是	全部	所以	已采取	向上	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['eni][dɔ:g][tu:; tə] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt]

admiration	that	it	never	occurred	to	any	dog	to	doubt	if	it	was	the	right
钦佩	那	它	绝不	发生	到	任何	狗	到	怀疑	如果	它	曾是	这	正确的

[wʌn] ;

one	;
一	;

当她解释一个生僻词的意思时，它们都充满了钦佩，以至于没有一只狗会怀疑这个词是否正确；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

and	that	was	natural	,	because	,	for	one	thing	,
和	那	曾是	自然的	,	因为	,	为了	一	事物	,

这很自然，因为，首先，

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ʌp][soʊ]['prɑ:mptli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd]

she	answered	up	so	promptly	that	it	seemed	like	a	dictionary	speaking	,	and
她	回答	向上	所以	及时	那	它	似乎	喜欢	一个	字典	请讲	,	和

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

for	another	thing	,
为了	其他	事物	,

她的回答如此迅速，简直就像字典在说话一样；另外，

[wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:r][nɑ:t] ?

where	could	they	find	out	whether	it	was	right	or	not	?
在哪里	可以	他们	寻找	出去	无论	它	曾是	正确的	或者	不是	?

他们该去哪里查明结果是否正确呢?

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌltɪveɪtɪd] [dɔ:g][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

for	she	was	the	only	cultivated	dog	there	was	.
为了	她	曾是	这	仅有的	栽培	狗	那里	曾是	.

因为她是那里唯一一只被精心饲养的狗。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊldər] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hoʊm][ðə; ði][wɜ:rd] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] ,

By	and	by	,	when	I	was	older	,	she	brought	home	the	word	Unintellectual	,
经过	和	经过	,	什么时候	我	曾是	老	,	她	带来	家	这	单词	缺乏智慧的	,

后来，等我长大一些，她带回了“愚钝”这个词。

[wʌn][taɪm] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [hɑ:rd][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['gæðərɪŋz] ,

one	time	,	and	worked	it	pretty	hard	all	the	week	at	different	gatherings	,
一	时间	,	和	工作	它	漂亮的	难的	全部	这	星期	在	不同的	聚会	,

只做了一次，而且在一周内参加各种聚会都非常努力地工作。

['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsi] ;
making **much** **unhappiness** **and** **despondency** **;**
制作 很多 不快乐 和 沮丧 ;

造成极大的不快乐和沮丧;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [wi:k] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and **it** **was** **at** **this** **time** **that** **I** **noticed** **that** **during** **that** **week** **she** **was**
和 它 曾是 在 这 时间 那 我 注意到 那 期间 那 星期 她 曾是
[æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [æt; ət] [eɪt] ['dɪfrənt] [ə'semblɪdʒz] ,
asked **for** **the** **meaning** **at** **eight** **different** **assemblages** **,**
问 为了 这 意义 在 八 不同的 组合 ,

正是在这个时候，我注意到在那一周里，她在八个不同的集会上被问及这些词语的含义。

[ænd; ənd] [flæʃt] [aʊt][ə; eɪ] [freʃ] [ˌdefɪ'nɪʃn] ['evri] [taɪm] ,
and **flashed** **out** **a** **fresh** **definition** **every** **time** **,**
和 闪光灯 出去 一个 新鲜的 定义 每一个 时间 ,

每次都给出全新的定义，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] ['kʌltʃər] , [ðoʊ]
which **showed** **me** **that** **she** **had** **more** **presence** **of** **mind** **than** **culture** **,** **though**
哪个 显示 我 那 她 有 更多的 在场 的 头脑 比 文化 , 尽管
[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
I **said** **nothing** **,**
我 说 没有什么 ,

这让我意识到，尽管我什么也没说，但她的临场应变能力比文化修养要强。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn][wɜ:rd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [kept] [ɑ:n][hænd] , [ænd; ənd] ['redi] , [laɪk][ə; eɪ][laɪf] -
She **had** **one** **word** **which** **she** **always** **kept** **on** **hand** **,** **and** **ready** **,** **like** **a** **life** **-**
她 有 一 单词 哪个 她 总是 保留 在 手 , 和 准备好 , 喜欢 一个 生活 -
[prɪ'zɜ:rvər] ,
preserver **,**
保护者 ,

她始终把一个词放在心上，随时准备应对，就像救生圈一样。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [wɜ:rd][tu:; tə][stræp][ɑ:n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][get] [wɑ:ʃt]
a **kind** **of** **emergency** **word** **to** **strap** **on** **when** **she** **was** **likely** **to** **get** **washed**
一个 种类 的 紧急情况 单词 到 带子 在 什么时候 她 曾是 可能 到 得到 洗过
['oʊvərbɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wei] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] [sɪ'nɑ:nɪməs] .
overboard **in** **a** **sudden** **way** **—** **that** **was** **the** **word** **Synonymous** **.**
落水 在 一个 突然 方式 — 那 曾是 这 单词 同义词 .

她需要准备一个应急词，以防万一突然被海浪卷走——那就是同义词。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [fetʃ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [deɪ] [wi:ks]
When **she** **happened** **to** **fetch** **out** **a** **long** **word** **which** **had** **had** **its** **day** **weeks**
什么时候 她 发生 到 拿来 出去 一个 长的 单词 哪个 有 有 它是 天 周
[bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][ɪts] [prɪ'perd] ['mi:nɪŋz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dʌmp] - [paɪl] ,
before **and** **its** **prepared** **meanings** **gone** **to** **her** **dump** **-** **pile** **,**
前 和 它是 准备 含义 已消失 到 她 倾倒 - 桩 ,

当她偶然翻出一个很长的单词时，这个单词几周前就已经过时了，它的所有释义也都被她束之高阁了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðer; ðər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] ['grɑ:gi] [fɔ:r; fər]
if **there** **was** **a** **stranger** **there** **of** **course** **it** **knocked** **him** **groggy** **for**
如果 那里 曾是 一个 陌生人 那里 的 课程 它 敲门 他 昏昏沉沉 为了
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,
a **couple** **of** **minutes** **,**
一个 夫妻 的 分钟 ,

如果当时有个陌生人在场，那他当然会晕头转向好几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ,

then	he	would	come	to	,
然后	他	会	来	到	,

然后他就会醒过来。

[ænd; ənd][baɪ][ðæt] [taɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'weɪ] [daʊn] [wɪnd][ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] ,

and	by	that	time	she	would	be	away	down	wind	on	another	tack	,
和	经过	那	时间	她	会	是	离开	向下	风	在	其他	钉	,

到那时，她应该已经顺风转向驶走了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] ; [soʊ] [wen] ['hiːd][heɪl][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kæʃ] [ɪn] ,

and	not	expecting	anything	;	so	when	he'd	hail	and	ask	her	to	cash	in	,
和	不是	期待	任何事物	;	所以	什么时候	他会	冰雹	和	问	她	到	现金	在	,

他并没有期待任何回报；所以当他叫住她并要求她兑现承诺时，

[aɪ] ([ðə; ði]['oʊnli][dɔːg][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪm]) [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]['kænvəs] ['flɪkər]

I	(	the	only	dog	on	the	inside	of	her	game	)	could	see	her	canvas	flicker
我	(	这	仅有的	狗	在	这	里面	的	她	游戏	)	可以	看	她	帆布	闪烁

[ə; eɪ]['moʊmənt] — [bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['beli] [aʊt] [tɔːt] [ænd; ənd]

a	moment	—	but	only	just	a	moment	—	then	it	would	belly	out	taut	and
一个	片刻	—	但	仅有的	只是	一个	片刻	—	然后	它	会	腹部	出去	紧绷	和

[fʊl] ,

full	,
满的	,

我（唯一一只了解她游戏规则的狗）能看到她的画布闪烁了一下——但仅仅一瞬间——然后它就会绷紧饱满地鼓起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] , “ [its] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ]

and	she	would	say	,	as	calm	as	a	summer's	day	,	“	It's	synonymous	with
和	她	会	说	,	作为	冷静的	作为	一个	夏季	天	,	“	它是	同义词	和

[ˌsʊpərˌerə'geʃən] ,

supererogation	,
超额奖励	,

她会平静地说，语气就像夏日的阳光一样，“这与过度劳累是同义词。”

” [ɔːr][sʌm; səm] ['gɑːdləs] [lɔːŋ] ['reptaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][laɪk] [ðæt] ,

”	or	some	godless	long	reptile	of	a	word	like	that	,
”	或者	一些	无神论者	长的	爬虫	的	一个	单词	喜欢	那	,

或者诸如此类无神论的、冗长而怪异的词语，

[ænd; ənd][goʊ]['plæsɪdli] [ə'baʊt][ænd; ənd][skɪm] [ə'weɪ][ɑːn][ðə; ði][nekst] [tæk] , ['pɜːrfɪktli]

and	go	placidly	about	and	skim	away	on	the	next	tack	,	perfectly
和	去	平静地	关于	和	撇去	离开	在	这	下一个	钉	,	完美

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

然后平静地游来游去，轻松地驶向下一个航向。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðæt] ['streɪndʒər] ['lʊkɪŋ] [prə'feɪn] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,

you	know	,	and	leave	that	stranger	looking	profane	and	embarrassed	,
你	知道	,	和	离开	那	陌生人	寻找	亵渎	和	尴尬的	,

你知道，然后让那个陌生人看起来既粗鲁又尴尬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['slætɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][teɪlz][ɪn]['juːnɪs(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər]

and	the	initiated	slatting	the	floor	with	their	tails	in	unison	and	their
和	这	启动	板条	这	地面	和	他们的	尾巴	在	齐声	和	他们的

['feɪsɪz] [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli][dʒɔɪ] .

faces	transfigured	with	a	holy	joy	.
面孔	变形	和	一个	圣	喜悦	.

受戒者们齐刷刷地用尾巴拍打地板，脸上洋溢着神圣的喜悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [freɪzɪz] .

And	it	was	the	same	with	phrases	.
和	它	曾是	这	相同的	和	短语	.

短语也是如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dræg][hoʊm][ə; eɪ] [hoʊl] [freɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][grænd][saʊnd] ,

She	would	drag	home	a	whole	phrase	,	if	it	had	a	grand	sound	,
她	会	拖	家	一个	所有的	短语	,	如果	它	有	一个	盛大	声音	,

如果某个短语听起来气势恢宏，她就会把它完整地念出来。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][sɪks] [naɪts] [ænd; ənd] [tuː] [ˌmætn'eɪ] ,

and	play	it	six	nights	and	two	matinees	,
和	玩	它	六	夜晚	和	二	午场	,

演出六晚两场下午场，

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [weɪ] ['evri] [taɪm] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ,

and	explain	it	a	new	way	every	time	—	which	she	had	to	,
和	解释	它	一个	新的	方式	每一个	时间	—	哪个	她	有	到	,

她不得不每次都用新的方式解释——而且每次都要这样做。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment]

for	all	she	cared	for	was	the	phrase	;	she	wasn't	interested	in	what	it	meant
为了	全部	她	关心	为了	曾是	这	短语	;	她	不是	感兴趣的	在	什么	它	意思是

,

,

,

她只在乎这句话本身，并不关心它的含义。

[ænd; ənd] [nuː] [ðoʊz] [dɔːgz]['hædnt][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] , ['eniweɪ] .

and	knew	those	dogs	hadn't	wit	enough	to	catch	her	,	anyway	.
和	知道	那些	狗	之前没有	有	足够的	到	抓住	她	,	反正	.

而且她也知道，那些狗根本不够聪明，抓不到她。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪzi] !

Yes	,	she	was	a	daisy	!
是的	,	她	曾是	一个	雏菊	!

是的，她是一朵雏菊！

[ʃiː; ʃi][gɑːt][soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

She	got	so	she	wasn't	afraid	of	anything	,
她	得到	所以	她	不是	害怕的	的	任何事物	,

她变得什么都不怕了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] .

she	had	such	confidence	in	the	ignorance	of	those	creatures	.
她	有	这样的	信心	在	这	无知	的	那些	生物	.

她对那些生物的无知深信不疑。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [brɔːt] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] -

She	even	brought	anecdotes	that	she	had	heard	the	family	and	the	dinner	-
她	甚至	带来	轶事	那	她	有	听到	这	家庭	和	这	晚餐	-

[gests] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ['oʊvər] ;

guests	laugh	and	shout	over	;
客人	笑	和	喊	超过	;

她甚至还带来了一些她听到家人和晚餐客人大笑和叫喊的趣事；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [nʌb] [ʌv; əv][wʌn] ['tʃesnʌt] [hɪtʃt] ['ɑːntə] [ə'nʌðər]

and	as	a	rule	she	got	the	nub	of	one	chestnut	hitched	onto	another
和	作为	一个	规则	她	得到	这	凸起	的	一	板栗	搭便车	到	其他

['tʃesnʌt] ,

chestnut	,
板栗	,

通常情况下，她会把一颗栗子的果核绑在另一颗栗子上。

[wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fɪt] [ænd; ənd] ['hædnt] ['eni] [pɔɪnt] ;

where	,	of	course	,	it	didn't	fit	and	hadn't	any	point	;
在哪里	,	的	课程	,	它	没有	合身	和	之前没有	任何	观点	;

当然，这完全不合适，也没有任何意义；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [nʌb] [ʃiː; ʃi] [fel] ['oʊvər] [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]

and	when	she	delivered	the	nub	she	fell	over	and	rolled	on	the	floor	and
和	什么时候	她	发表	这	凸起	她	跌倒	超过	和	滚动	在	这	地面	和

[læft] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'seɪn] [weɪ] ,

laughed	and	barked	in	the	most	insane	way	,
笑了	和	吠叫	在	这	最多	疯狂的	方式	,

当她把精液吐出来的时候，她摔倒在地，在地上打滚，以一种极其疯狂的方式又笑又叫。

[waɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz]

while	I	could	see	that	she	was	wondering	to	herself	why	it	didn't	seem	as
尽管	我	可以	看	那	她	曾是	好奇	到	她自己	为什么	它	没有	似乎	作为

['fʌni] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

funny	as	it	did	when	she	first	heard	it	.
有趣的	作为	它	做过	什么时候	她	第一的	听到	它	.

我能看出她心里在纳闷，为什么现在听起来不像第一次听到时那么好笑了。

[bʌt; bət] [noʊ] [hɑːrm] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊld] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [tuː] ,

But	no	harm	was	done	;	the	others	rolled	and	barked	too	,
但	不	伤害	曾是	完毕	;	这	其他的	滚动	和	吠叫	也	,

但并没有造成伤害；其他狗狗也跟着打滚吠叫。

['praɪvətli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

privately	ashamed	of	themselves	for	not	seeing	the	point	,
私下	羞愧	的	他们自己	为了	不是	看到	这	观点	,

他们私下里为自己没能理解其中的意义而感到羞愧。

[ænd; ənd] ['nevər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

and	never	suspecting	that	the	fault	was	not	with	them	and	there
和	绝不	怀疑	那	这	过错	曾是	不是	和	他们	和	那里

['wɔznt] ['eni] [tuː; tə] [siː] .

wasn't	any	to	see	.
不是	任何	到	看	.

他们从未怀疑过错不在自己身上，而且根本就没有什么错。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræðər] [veɪn] [ænd; ənd] ['frɪvələs]

You	can	see	by	these	things	that	she	was	of	a	rather	vain	and	frivolous
你	能	看	经过	这些	事物	那	她	曾是	的	一个	相当	徒劳	和	轻浮

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

从这些方面可以看出，她性格比较虚荣轻浮；

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] .

still	,	she	had	virtues	,	and	enough	to	make	up	,	I	think	.
仍然	,	她	有	美德	,	和	足够的	到	制作	向上	,	我	思考	.

不过，她也有优点，我觉得足以弥补这些缺点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] ['hɑːbəd] [rɪ'zentmənts]

She	had	a	kind	heart	and	gentle	ways	,	and	never	harbored	resentments
她	有	一个	种类	心	和	温和的	方式	,	和	绝不	藏匿	怨恨

[fɔːr; fər] ['ɪndʒəriz] [dʌn] [hɜːr; hər] ,

for	injuries	done	her	,
为了	受伤	完毕	她	,

她心地善良，性情温和，从不记恨别人对她的伤害。

[bʌt; bət][pʊt][ðem; ðəm] ['i:zəli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd][fər'gɑ:t][ðem; ðəm] ;

but	put	them	easily	out	of	her	mind	and	forgot	them	;
但	放	他们	容易地	出去	的	她	头脑	和	忘了	他们	;

但她很容易就把它们从脑海中抹去，忘记了它们;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [hɜ:r; hər]['kaɪndli] [weɪ] ,

and	she	taught	her	children	her	kindly	way	,
和	她	教授	她	孩子们	她	亲切地	方式	,

她将自己善良的处事方式传授给了孩子们。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd][prɑ:mpt][ɪn][taɪm]

and	from	her	we	learned	also	to	be	brave	and	prompt	in	time
和	从	她	我们	学习	还	到	是	勇敢的	和	迅速的	在	时间

[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

我们也从她身上学会了在危险时刻要勇敢果断。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [feɪs] [ðə; ði]['perəl] [ðæt] ['θretnd] [frend] [ɔ:r]['streɪndʒər] ,

and	not	to	run	away	,	but	face	the	peril	that	threatened	friend	or	stranger	,
和	不是	到	跑步	离开	,	但	脸	这	危险	那	威胁	朋友	或者	陌生人	,

不要逃避，而是直面威胁朋友或陌生人的危险。

[ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][ðə; ði][best][wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði][kɔ:st]

and	help	him	the	best	we	could	without	stopping	to	think	what	the	cost
和	帮助	他	这	最好的	我们	可以	没有	停止	到	思考	什么	这	成本

[maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][ˌju: 'es] .

might	be	to	us	.
可能	是	到	我们	.

我们尽我们所能帮助他，不去考虑这会给我们带来什么代价。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ˌju: 'es][nɑ:t][baɪ][wɜ:rdz]['oʊnli] , [bʌt; bət][baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ,

And	she	taught	us	not	by	words	only	,	but	by	example	,
和	她	教授	我们	不是	经过	字	仅有的	,	但	经过	例子	,

她不仅用言语教导我们，更以身作则。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['læstɪŋ] .

and	that	is	the	best	way	and	the	surest	and	the	most	lasting	.
和	那	是	这	最好的	方式	和	这	最可靠的	和	这	最多	持久	.

这是最好、最可靠、最持久的方法。

[waɪ] , [ðə; ði] [breɪv] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ðə; ði]['splendɪd] [θɪŋz] !

Why	,	the	brave	things	she	did	,	the	splendid	things	!
为什么	,	这	勇敢的	事物	她	做过	,	这	灿烂	事物	!

她做了那么多勇敢的事，那么多了不起的事!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [ænd; ənd][soʊ]['mɑ:dɪst][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [wel] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [help]

she	was	just	a	soldier	;	and	so	modest	about	it	—	well	,	you	couldn't	help
她	曾是	只是	一个	士兵	;	和	所以	谦虚的	关于	它	—	出色地	,	你	不能	帮助

[ə'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] ,

admiring	her	,
钦佩	她	,

她只是个普通的士兵；而且为人如此谦逊——你很难不佩服她。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] [help] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ;

and	you	couldn't	help	imitating	her	;
和	你	不能	帮助	模仿	她	;

你忍不住模仿她;

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ['spænjəl][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn'taɪərli][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ɪn][hɜːr; hər]

not	even	a	King	Charles	spaniel	could	remain	entirely	despicable	in	her
不是	甚至	一个	国王	查尔斯	西班牙猎犬	可以	保持	完全	卑鄙	在	她

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

在她的社会里，即使是查理王小猎犬也无法完全不被人鄙视。

[soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

So	,	as	you	see	,	there	was	more	to	her	than	her	education	.
所以	,	作为	你	看	,	那里	曾是	更多的	到	她	比	她	教育	.

所以，正如你所看到的，她的成就远不止于她的教育背景。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [groʊn] , [æt; ət][læst] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊld][ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

When	I	was	well	grown	,	at	last	,	I	was	sold	and	taken	away	,
什么时候	我	曾是	出色地	生长	,	在	最后的	,	我	曾是	卖	和	已采取	离开	,

当我长大成人后，最终还是被卖掉了，被带走了。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ə'gen] .

and	I	never	saw	her	again	.
和	我	绝不	锯	她	再次	.

我再也没见过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kraɪd] ;

She	was	broken	-	hearted	,	and	so	was	I	,	and	we	cried	;
她	曾是	破碎的	-	心地	,	和	所以	曾是	我	,	和	我们	哭	;

她心碎了，我也心碎了，我们都哭了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌmfətɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

but	she	comforted	me	as	well	as	she	could	,
但	她	安慰	我	作为	出色地	作为	她	可以	,

但她尽力安慰我。

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][sent]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ['pɜːrpəs] ,

and	said	we	were	sent	into	this	world	for	a	wise	and	good	purpose	,
和	说	我们	是	发送	进入	这	世界	为了	一个	明智的	和	好的	目的	,

他们说，我们来到这个世界是有智慧和善意的使命的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] , [teɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪf][æz; əz][wiː; wi] [maɪt]

and	must	do	our	duties	without	repining	,	take	our	life	as	we	might
和	必须	做	我们的	职责	没有	重新装订	,	拿	我们的	生活	作为	我们	可能

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

find	it	,
寻找	它	,

我们必须尽职尽责，毫无怨言，坦然接受我们所能拥有的生活。

[lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['nevər][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ;

live	it	for	the	best	good	of	others	,	and	never	mind	about	the	results	;
居住	它	为了	这	最好的	好的	的	其他的	,	和	绝不	头脑	关于	这	结果	;

为他人谋福祉而活，不必在意结果；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ə'fer] .

they	were	not	our	affair	.
他们	是	不是	我们的	事务	.

那不是我们的事情。

[ʃiː; ʃi] [sed] [men] [huː] [dɪd] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [baɪ]

She	said	men	who	did	like	this	would	have	a	noble	and	beautiful	reward	by
她	说	男人	WHO	做过	喜欢	这	会	有	一个	高贵	和	美丽的	报酬	经过

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

and	by	in	another	world	,
和	经过	在	其他	世界	,

她说，像这样行事的人，将来在另一个世界会得到高贵而美好的奖赏。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['ænɪmlz] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ðer; ðər] ,

and	although	we	animals	would	not	go	there	,
和	虽然	我们	动物	会	不是	去	那里	,

虽然我们动物不会去那里，

[tuː; tə] [duː] [wel] [ænd; ənd] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [briːf] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ]

to	do	well	and	right	without	reward	would	give	to	our	brief	lives	a
到	做	出色地	和	正确的	没有	报酬	会	给	到	我们的	简短的	生活	一个

['wɜːrðinəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

worthiness	and	dignity	which	in	itself	would	be	a	reward	.
价值	和	尊严	哪个	在	本身	会	是	一个	报酬	.

如果行善做事而不求回报，就能赋予我们短暂的人生以价值和尊严，这本身就是一种回报。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

She	had	gathered	these	things	from	time	to	time	when	she	had	gone	to
她	有	聚集	这些	事物	从	时间	到	时间	什么时候	她	有	已消失	到

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	Sunday	-	school	with	the	children	,
这	星期日	-	学校	和	这	孩子们	,

她以前经常陪孩子们去主日学校，那时她就收集了这些东西。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	had	laid	them	up	in	her	memory	more	carefully	than	she	had
和	有	铺设	他们	向上	在	她	记忆	更多的	小心	比	她	有

[dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] ;

done	with	those	other	words	and	phrases	;
完毕	和	那些	其他	字	和	短语	;

她比对待其他词语和短语更加仔细地将它们牢记在心；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ['diːpli] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd] ['aʊərz] .

and	she	had	studied	them	deeply	,	for	her	good	and	ours	.
和	她	有	研究	他们	深	,	为了	她	好的	和	我们的	.

她对它们进行了深入研究，这对她和我们都有益。

[wʌn] [meɪ] [siː] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [hed] ,

One	may	see	by	this	that	she	had	a	wise	and	thoughtful	head	,
一	可能	看	经过	这	那	她	有	一个	明智的	和	周到	头	,

由此可见，她头脑清晰，富有智慧。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['vænəti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	all	there	was	so	much	lightness	and	vanity	in	it	.
为了	全部	那里	曾是	所以	很多	亮度	和	虚荣	在	它	.

然而，其中却充满了轻浮和虚荣。

[soʊ] [wiː; wi] [sed] ['aʊər; ɑːr] ['fɛə'welz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː]

So	we	said	our	farewells	,	and	looked	our	last	upon	each	other	through
所以	我们	说	我们的	告别	,	和	看起来	我们的	最后的	之上	每个	其他	通过

['aʊər; ɑːr] [terz] ;

our	tears	;
我们的	眼泪	;

于是我们道别，含着泪最后一次凝视着彼此；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] — ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]

and	the	last	thing	she	said	—	keeping	it	for	the	last	to	make	me
和	这	最后的	事物	她	说	—	保持	它	为了	这	最后的	到	制作	我

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] ,

remember	it	the	better	,
记住	它	这	更好的	,

她说的最后一句话——故意留到最后，好让我记住得更清楚——

[aɪ] [θɪŋk] — [wʌz; wəz] , “ [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

I	think	—	was	,	“	In	memory	of	me	,
我	思考	—	曾是	,	“	在	记忆	的	我	,

我想——是，“为了纪念我，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['deɪndʒər][tu:; tə] [ə'nʌðər] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,

when	there	is	a	time	of	danger	to	another	do	not	think	of	yourself	,
什么时候	那里	是	一个	时间	的	危险	到	其他	做	不是	思考	的	你自己	,

当他人身处险境时，不要只想着自己。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] .

think	of	your	mother	,	and	do	as	she	would	do	.
思考	的	你的	母亲	,	和	做	作为	她	会	做	.

想想你的母亲，然后像她那样去做。

” [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][fər'get] [ðæt] ?

”	Do	you	think	I	could	forget	that	?
”	做	你	思考	我	可以	忘记	那	?

你觉得我能忘记那件事吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hoʊm] ! — [maɪ] [nu:] [wʌn] ; [ə; eɪ][faɪn] [greɪt] [haʊs] ,

It	was	such	a	charming	home	!	—	my	new	one	;	a	fine	great	house	,
它	曾是	这样的	一个	迷人	家	!	—	我的	新的	一	;	一个	美好的	伟大的	房子	,

那真是一栋迷人的房子！——我的新家；一栋漂亮的大房子，

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [dekə'reiʃəns] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd][noʊ] [glu:m]

with	pictures	,	and	delicate	decorations	,	and	rich	furniture	,	and	no	gloom
和	图片	,	和	精美的	装饰	,	和	富有的	家具	,	和	不	愁云

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

房间里挂满了画作，装饰精美，家具华丽，没有一丝阴郁。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['kʌlɚz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['flʌdɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ;

but	all	the	wilderness	of	dainty	colors	lit	up	with	flooding	sunshine	;
但	全部	这	荒野	的	纤巧	颜色	点燃	向上	和	洪水	阳光	;

但所有绚丽多彩的荒野都被倾泻而下的阳光照亮了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪʃəs] [graʊndz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:rdn] — [oʊ] ,

and	the	spacious	grounds	around	it	,	and	the	great	garden	—	oh	,
和	这	宽敞	理由	大约	它	,	和	这	伟大的	花园	—	哦	,

['gri:nswɔ:rd] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [tri:z] ,

greensward	,	and	noble	trees	,
绿地	,	和	高贵	树木	,

还有周围宽敞的场地，以及那座大花园——哦，绿茵茵的草坪，还有高大的树木!

[ænd; ənd] ['flaʊərz] , [noʊ][end] !

and	flowers	,	no	end	!
和	花朵	,	不	结尾	!

鲜花，无穷无尽!

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd]

And	I	was	the	same	as	a	member	of	the	family	;	and	they	loved
和	我	曾是	这	相同的	作为	一个	成员	的	这	家庭	;	和	他们	喜爱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我和他们一家人一样，他们都爱我。

[ænd; ənd] ['petɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] ,

and	petted	me	,	and	did	not	give	me	a	new	name	,
和	被宠爱	我	,	和	做过	不是	给	我	一个	新的	姓名	,

她抚摸着我，却没有给我取新名字。

[bʌt; bət] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ][oʊld][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər]

but	called	me	by	my	old	one	that	was	dear	to	me	because	my	mother
但	称为	我	经过	我的	老的	一	那	曾是	亲爱的	到	我	因为	我的	母亲

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] — ['elin] [mə'vjəniːn] .

had	given	it	me	—	Aileen	Mavourneen	.
有	给定	它	我	—	艾琳	莫沃宁	.

但她叫我的名字却是我珍爱的旧名字，因为那是我母亲给我的名字——艾琳·莫沃琳。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greiz] [nuː] [ðæt] [sɔːŋ] ,

She	got	it	out	of	a	song	;	and	the	Grays	knew	that	song	,
她	得到	它	出去	的	一个	歌曲	;	和	这	格雷斯	知道	那	歌曲	,

她是从一首歌里得到的灵感；而格雷一家都知道那首歌。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] .

and	said	it	was	a	beautiful	name	.
和	说	它	曾是	一个	美丽的	姓名	.

他说这是个很美的名字。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] , [ænd; ənd][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvli] , [juː; jʊ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn]

Mrs	.	Gray	was	thirty	,	and	so	sweet	and	so	lovely	,	you	cannot	imagine
太太	.	灰色的	曾是	三十	,	和	所以	甜的	和	所以	迷人的	,	你	不能	想象

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

格雷太太三十岁，她那么温柔可爱，你无法想象；

[ænd; ənd] ['seidi] [wʌz; wəz][ten] , [ænd; ənd][dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['slendər]

and	Sadie	was	ten	,	and	just	like	her	mother	,	just	a	darling	slender
和	萨迪	曾是	十	,	和	只是	喜欢	她	母亲	,	只是	一个	亲爱的	苗条

['lɪt(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

little	copy	of	her	,
小的	复制	的	她	,

萨迪十岁，就像她妈妈一样，是个可爱苗条的小姑娘，简直就是她妈妈的翻版。

[wɪð; wɪθ] ['ɔːbərn] [teɪlz] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [frɑːks] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi][wʌz; wəz]

with	auburn	tails	down	her	back	,	and	short	frocks	;	and	the	baby	was
和	奥本	尾巴	向下	她	后退	,	和	短的	连衣裙	;	和	这	婴儿	曾是

[ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,

a	year	old	,
一个	年	老的	,

她背上披着红褐色的长发，穿着短裙；孩子一岁了。

[ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd] ['dɪmpld] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	plump	and	dimpled	,	and	fond	of	me	,
和	丰满	和	凹陷的	,	和	喜爱	的	我	,

她胖乎乎的，脸上还有酒窝，而且很喜欢我。

[ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd][get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['hɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ][teɪl] , [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	never	could	get	enough	of	hauling	on	my	tail	,	and	hugging	me	,
和	绝不	可以	得到	足够的	的	运输	在	我的	尾巴	,	和	拥抱	我	,

它总是乐此不疲地拽着我的尾巴，拥抱我，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [eɪt] ,

and	laughing	out	its	innocent	happiness	;	and	Mr	.	Gray	was	thirty	-	eight	,
和	笑	出去	它是	清白的	幸福	;	和	先生	.	灰色的	曾是	三十	-	八	,

[ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

and	tall	and	slender	and	handsome	,
和	高的	和	苗条	和	英俊的	,

他发出天真无邪的笑声；格雷先生三十八岁，身材高挑纤瘦，相貌英俊。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːld][ɪn] [frʌnt] , [ə'lɜːrt] , [kwɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , ['bɪznəs] - [laɪk] , [prɑːmpt] ,

a	little	bald	in	front	,	alert	,	quick	in	his	movements	,	business	-	like	,	prompt	,
一个	小的	秃	在	正面	,	警报	,	快的	在	他的	移动	,	商业	-	喜欢	,	迅速的	,

[dɪ'saɪdɪd] , [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ,

decided	,	unsentimental	,
决定	,	不感伤的	,

前额略秃，机敏，动作敏捷，做事干练，果断，不感情用事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][trɪm] - ['tʃɪzld] [feɪs] [ðæt] [dʒʌst] [siːmz] [tuː; tə] [glɪnt][ænd; ənd]

and	with	that	kind	of	trim	-	chiseled	face	that	just	seems	to	glint	and
和	和	那	种类	的	修剪	-	凿刻	脸	那	只是	似乎	到	闪烁	和

['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ]['frɔːsti] ['ɪntɪlektʃʊ'ælətɪ] !

sparkle	with	frosty	intellectuality	!
火花	和	霜冻	知性	!

而且他那棱角分明的脸庞，仿佛闪烁着冷峻的智慧光芒！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['saɪəntɪst] .

He	was	a	renowned	scientist	.
他	曾是	一个	著名	科学家	.

他是一位著名的科学家。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] [miːnz] ,

I	do	not	know	what	the	word	means	,
我	做	不是	知道	什么	这	单词	方法	,

我不知道这个词是什么意思。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [ɪ'fekts] .

but	my	mother	would	know	how	to	use	it	and	get	effects	.
但	我的	母亲	会	知道	如何	到	使用	它	和	得到	效果	.

但我母亲会知道如何使用它并获得效果。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ə; eɪ][ræt] - ['teriər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][læp] -

She	would	know	how	to	depress	a	rat	-	terrier	with	it	and	make	a	lap	-
她	会	知道	如何	到	抑郁	一个	鼠	-	梗犬	和	它	和	制作	一个	膝	-

[dɔːg] [lʊk] ['sɑːri] [hiː; hi] [keɪm] .

dog	look	sorry	he	came	.
狗	看	对不起	他	来了	.

她知道如何用它让一只腊肠犬沮丧，让一只宠物犬后悔来到她身边。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][best][wʌn] ; [ðə; ði][best][wʌn][wʌz; wəz] ['læbrətɔːri] .

But	that	is	not	the	best	one	;	the	best	one	was	Laboratory	.
但	那	是	不是	这	最好的	一	;	这	最好的	一	曾是	实验室	.

但这并不是最好的；最好的是《实验室》。

[maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['ɔ:rgənaɪz][ə; eɪ] [trʌst] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [skɪn][ðə; ði][tæks] - ['kɑ:lərz] [ɔ:f]

My	mother	could	organize	a	Trust	on	that	one	that	would	skin	the	tax	-	collars	off
我的	母亲	可以	组织	一个	相信	在	那	一	那	会	皮肤	这	税	-	项圈	离开

[ðə; ði] [hoʊl] [hɜ:rd] .

the	whole	herd	.
这	所有的	一群	.

我母亲可以为此设立一个信托基金，把整个牛群的税项都剥掉。

[ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [jʊr; jər]

The	laboratory	was	not	a	book	,	or	a	picture	,	or	a	place	to	wash	your
这	实验室	曾是	不是	一个	书	, 或者		一个	图片	, 或者		一个	地方	到	洗	你的

[hændz][ɪn] ,

hands	in	,
双手	在	,

实验室不是一本书，也不是一幅画，更不是洗手的地方。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['prɛzɪdənts] [dɔ:g] [sed] — [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['lævətɔ:ri] ; [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ɪz]

as	the	college	president's	dog	said	—	no	,	that	is	the	lavatory	;	the	laboratory	is
作为	这	大学	总统的	狗	说	—	不	,	那	是	这	厕	;	这	实验室	是

[kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

quite	different	,
相当	不同的	,

正如大学校长的狗所说——不，那是厕所；实验室则完全不同。

[ænd; ənd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:rz] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪks] , [ænd; ənd]['waɪɚz, 'waɪrz] ,

and	is	filled	with	jars	,	and	bottles	,	and	electrics	,	and	wires	,
和	是	已填	和	罐子	,	和	瓶子	,	和	电气	,	和	电线	,

[ænd; ənd][streɪndʒ] [mə'ʃi:nz] ;

and	strange	machines	;
和	奇怪的	机器	;

里面堆满了罐子、瓶子、电器、电线和奇怪的机器；

[ænd; ənd] ['evri] [wi:k] ['ʌðər] ['saɪəntɪsts] [keɪm] [ðer; ðər][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ju:st]

and	every	week	other	scientists	came	there	and	sat	in	the	place	,	and	used
和	每一个	星期	其他	科学家	来了	那里	和	卫星	在	这	地方	,	和	用过的

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ,

the	machines	,
这	机器	,

每周都有其他科学家来到这里，坐在那里，使用这些机器。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [meɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld]

and	discussed	,	and	made	what	they	called
和	讨论	,	和	制成	什么	他们	称为

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] ; [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][aɪ]

experiments	and	discoveries	;	and	often	I
实验	和	发现	;	和	经常	我

[keɪm] ,

came	,
来了	,

他们进行讨论，并进行他们所谓的实验和发现；我经常来，

[tu:] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [lɜ:rn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]

too	,	and	stood	around	and	listened	,	and	tried	to	learn	,	for	the	sake
也	,	和	站立	大约	和	听着	,	和	尝试	到	学习	,	为了	这	清酒

[ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

of	my	mother	,
的	我的	母亲	,

我也站在旁边听，为了我母亲，努力学习。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌvɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	in	loving	memory	of	her	,	although	it	was	a	pain	to	me	,
和	在	爱	记忆	的	她	,	虽然	它	曾是	一个	疼痛	到	我	,

虽然这让我很痛苦，但我仍怀念她。

[æz; əz]['ri:əlaɪzɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['lu:zɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd][aɪ] ['geɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ]

as	realizing	what	she	was	losing	out	of	her	life	and	I	gaining	nothing
作为	意识到	什么	她	曾是	输	出去	的	她	生活	和	我	获得	没有什么

[æt; ət][ɔ:l] ;

at	all	;
在	全部	;

她意识到自己正在失去什么，而我却一无所获；

[fɔ:r; fər][traɪ][æz; əz][aɪ] [maɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

for	try	as	I	might	,	I	was	never	able	to	make	anything	out	of	it	at
为了	尝试	作为	我	可能	,	我	曾是	绝不	有能力的	到	制作	任何事物	出去	的	它	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

尽管我竭尽全力，却始终无法从中获得任何成果。

['ʌðər] [taɪmz][aɪ][leɪ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪstrəsɪz] [wɜ:rk] - [ru:m] [ænd; ənd][slept] ,

Other	times	I	lay	on	the	floor	in	the	mistress's	work	-	room	and	slept	,
其他	时代	我	躺	在	这	地面	在	这	情妇的	工作	-	房间	和	睡着了	,

其他时候，我就躺在女主人工作室的地板上睡觉。

[ʃi:; ʃi]['dʒentli]['ju:zɪŋ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊt] - [stu:l] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

she	gently	using	me	for	a	foot	-	stool	,	knowing	it	pleased	me	,	for	it
她	轻轻地	使用	我	为了	一个	脚	-	凳子	,	会心	它	高兴	我	,	为了	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] ;

was	a	caress	;
曾是	一个	抚摸	;

她温柔地把我当脚凳，因为她知道我喜欢这样，因为那是一种爱抚；

['ʌðər] [taɪmz][aɪ][spent][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ðɪ]['nɜ:rsəri] , [ænd; ənd][gɑ:t] [wel] ['taʊzld] [ænd; ənd] [meɪd]

other	times	I	spent	an	hour	in	the	nursery	,	and	got	well	tousled	and	made
其他	时代	我	花费	一个	小时	在	这	苗圃	,	和	得到	出色地	蓬乱的	和	制成

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

其他时候，我在育婴室待了一个小时，被逗得手舞足蹈，也感到很开心；

['ʌðər] [taɪmz][aɪ] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][krɪb][ðer; ðər] ,

other	times	I	watched	by	the	crib	there	,
其他	时代	我	观看	经过	这	婴儿床	那里	,

其他时候我就在婴儿床边看着，

[wen] [ðə; ðɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɜ:rs] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ðɪ]

when	the	baby	was	asleep	and	the	nurse	out	for	a	few	minutes	on	the
什么时候	这	婴儿	曾是	睡着了	和	这	护士	出去	为了	一个	很少	分钟	在	这

['beɪbi:z] [ə'ferz] ;

baby's	affairs	;
婴儿的	事务	;

趁着婴儿睡着，护士外出照看婴儿几分钟的时候；

['ʌðər] [taɪmz][aɪ] [rɔmpt] [ænd; ənd] ['reɪst] [θru:] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ]

other	times	I	romped	and	raced	through	the	grounds	and	the	garden	with
其他	时代	我	嬉戏玩耍	和	比赛	通过	这	理由	和	这	花园	和

['seidi] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['taɪərd][aʊt] ,

Sadie	till	we	were	tired	out	,
萨迪	直到	我们	是	疲劳的	出去	,

其他时候，我和萨迪在院子和花园里嬉戏奔跑，直到筋疲力尽。

[ðen] ['slʌmbərd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] [bʊk] ;

then	slumbered	on	the	grass	in	the	shade	of	a	tree	while	she	read	her	book	;
然后	沉睡	在	这	草	在	这	阴影	的	一个	树	尽管	她	读	她	书	;

然后她一边看书一边在树荫下的草地上睡着了;

['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] [went] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbər] [dɔːgz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]

other	times	I	went	visiting	among	the	neighbor	dogs	—	for	there	were	some
其他	时代	我	去	访问	之中	这	邻居	狗	—	为了	那里	是	一些

[moʊst] ['plez(ə)nt] [wʌnz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

most	pleasant	ones	not	far	away	,
最多	令人愉快的	一个	不是	远的	离开	,

其他时候，我都会去拜访邻居家的狗狗们——因为不远处有一些非常可爱的狗狗。

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][wʌn] ,

and	one	very	handsome	and	courteous	and	graceful	one	,
和	一	非常	英俊的	和	有礼貌	和	优美	一	,

还有一位非常英俊、彬彬有礼、风度翩翩的男士，

[ə; eɪ]['kɜːrli] - ['herd] ['aɪrɪʃ] ['setər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [ə'dɛr] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

a	curly	-	haired	Irish	setter	by	the	name	of	Robin	Adair	,	who	was	a
一个	卷曲	-	头发	爱尔兰	塞特	经过	这	姓名	的	罗宾	阿代尔	,	WHO	曾是	一个

[ˌprezbɪ'tɪriən] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

Presbyterian	like	me	,
长老会	喜欢	我	,

一只名叫罗宾·阿代尔的卷毛爱尔兰塞特犬，和我一样是长老会教徒。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['mɪnɪstər] .

and	belonged	to	the	Scotch	minister	.
和	属于	到	这	苏格兰威士忌	部长	.

它属于那位苏格兰牧师。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɜːr; wər][ɔːl][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv]

The	servants	in	our	house	were	all	kind	to	me	and	were	fond	of
这	仆人	在	我们的	房子	是	全部	种类	到	我	和	是	喜爱	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

家里的仆人们都对我很好，都很喜欢我。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] .

and	so	,	as	you	see	,	mine	was	a	pleasant	life	.
和	所以	,	作为	你	看	,	矿	曾是	一个	令人愉快的	生活	.

所以，如你所见，我的生活很愉快。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [dɔːg] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɔːr][ə; eɪ]['greɪtfʊl; -f(ə)l][wʌn] .

There	could	not	be	a	happier	dog	that	I	was	,	nor	a	gratefuller	one	.
那里	可以	不是	是	一个	更快乐	狗	那	我	曾是	,	也不	一个	感恩者	一	.

没有哪只狗比我更快乐，也没有哪只狗比我更懂得感恩。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [truːθ] :

I	will	say	this	for	myself	,	for	it	is	only	the	truth	:
我	将要	说	这	为了	我	,	为了	它	是	仅有的	这	真相	:

我只说我自己的感受，因为这只是事实:

[aɪ] [traɪd] [ɪn] [ɔːl] [weɪz] [tuː; tə][duː] [wel] [ænd; ənd] [raɪt] ,

I	tried	in	all	ways	to	do	well	and	right	,
我	尝试	在	全部	方式	到	做	出色地	和	正确的	,

我尽一切努力做到最好、最正确，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [maɪ] ['mʌðɚz] ['meməri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋz] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [ðə; ði]

and	honor	my	mother's	memory	and	her	teachings	,	and	earn	the
和	荣誉	我的	母亲的	记忆	和	她	教义	,	和	赚	这

['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

happiness	that	had	come	to	me	,
幸福	那	有	来	到	我	,

为了缅怀母亲，铭记她的教诲，也为了赢得我所获得的幸福，

[æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

as	best	I	could	.
作为	最好的	我	可以	.

尽我所能。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌpi] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][kʌp][wʌz; wəz] [fʊl] , [maɪ] ['hæpinəs]

By	and	by	came	my	little	puppy	,	and	then	my	cup	was	full	,	my	happiness
经过	和	经过	来了	我的	小的	小狗	,	和	然后	我的	杯子	曾是	满的	,	我的	幸福

[wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

was	perfect	.
曾是	完美的	.

不久之后，我的小狗出生了，我的幸福感也达到了顶峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['wɔdlɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [smuːð] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd]

It	was	the	dearest	little	waddling	thing	,	and	so	smooth	and	soft	and
它	曾是	这	亲爱的	小的	摇摇摆摆	事物	,	和	所以	光滑的	和	柔软的	和

['velvəti] ,

velvety	,
天鹅绒般的	,

它摇摇摆摆地走着，真是可爱极了，而且毛茸茸的、柔软的、像天鹅绒一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [pɔːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'fekʃənət] [aɪz] ,

and	had	such	cunning	little	awkward	paws	,	and	such	affectionate	eyes	,
和	有	这样的	狡猾	小的	尴尬的	爪子	,	和	这样的	亲热	眼睛	,

它有着狡黠笨拙的小爪子和充满爱意的眼睛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ;

and	such	a	sweet	and	innocent	face	;
和	这样的	一个	甜的	和	清白的	脸	;

还有那张甜美纯真的脸庞;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər]

and	it	made	me	so	proud	to	see	how	the	children	and	their	mother
和	它	制成	我	所以	自豪的	到	看	如何	这	孩子们	和	他们的	母亲

[ə'dɔrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

adored	it	,
受人喜爱	它	,

看到孩子们和他们的母亲如此喜爱它，我感到无比自豪。

[ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['oʊvər] ['evri] ['lɪt(ə)l]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

and	fondled	it	,	and	exclaimed	over	every	little	wonderful	thing	it	did	.
和	抚摸	它	,	和	惊呼	超过	每一个	小的	精彩的	事物	它	做过	.

他爱抚着它，对它做的每件小事都赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə] —

It	did	seem	to	me	that	life	was	just	too	lovely	to	—
它	做过	似乎	到	我	那	生活	曾是	只是	也	迷人的	到	—

我觉得生活实在太美好了——

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['wɪntər] .

Then	came	the	winter	.
然后	来了	这	冬天	.

然后冬天来了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

One	day	I	was	standing	a	watch	in	the	nursery	.
一	天	我	曾是	常设	一个	手表	在	这	苗圃	.

有一天，我在育婴室值班。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

That	is	to	say	,	I	was	asleep	on	the	bed	.
那	是	到	说	,	我	曾是	睡着了	在	这	床	.

也就是说，我当时正在床上睡觉。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][krɪb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

The	baby	was	asleep	in	the	crib	,	which	was	alongside	the	bed	,
这	婴儿	曾是	睡着了	在	这	婴儿床	,	哪个	曾是	旁边	这	床	,

婴儿睡在床边的婴儿床里。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][nekst][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

on	the	side	next	the	fireplace	.
在	这	边	下一个	这	壁炉	.

在壁炉旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][krɪb] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɔːfti] [tent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌv; əv] ['gɔːzi]

It	was	the	kind	of	crib	that	has	a	lofty	tent	over	it	made	of	gauzy
它	曾是	这	种类	的	婴儿床	那	有	一个	高远	帐篷	超过	它	制成	的	薄纱

[stʌf] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [θruː] .

stuff	that	you	can	see	through	.
东西	那	你	能	看	通过	.

那是一种上面盖着高高帐篷的婴儿床，帐篷是用薄纱做的，可以透光。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['sliːpɚz] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

The	nurse	was	out	,	and	we	two	sleepers	were	alone	.
这	护士	曾是	出去	,	和	我们	二	卧铺	是	独自的	.

护士不在，只剩下我们两个睡觉的人。

[ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][lɪt][ɑːn][ðə; ði][sloʊp]

A	spark	from	the	wood	-	fire	was	shot	out	,	and	it	lit	on	the	slope
一个	火花	从	这	木头	-	火	曾是	射击	出去	,	和	它	点燃	在	这	坡

[ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

of	the	tent	.
的	这	帐篷	.

木柴堆中射出一簇火星，点燃了帐篷的斜坡。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ə; eɪ]['kwaɪət]['ɪntərv(ə)l] ['fɑːloʊd] , [ðen] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbi][ə'woʊk][ˌem 'iː]

I	suppose	a	quiet	interval	followed	,	then	a	scream	from	the	baby	awoke	me
我	认为	一个	安静的	间隔	随后	,	然后	一个	尖叫	从	这	婴儿	醒来	我

,

,

,

我想应该是一阵安静之后，然后婴儿的尖叫声把我吵醒了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt] [tent] ['fleɪmɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] !

and	there	was	that	tent	flaming	up	toward	the	ceiling	!
和	那里	曾是	那	帐篷	炽盛	向上	朝向	这	天花板	!

只见那顶帐篷燃起了熊熊大火，火苗直窜到帐篷顶！

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][maɪ] [fraɪt] ,

Before	I	could	think	,	I	sprang	to	the	floor	in	my	fright	,
前	我	可以	思考	,	我	弹簧	到	这	地面	在	我的	惊吓	,

我还没来得及思考，就吓得跳到了地上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

and	in	a	second	was	half	-	way	to	the	door	;
和	在	一个	第二	曾是	一半	-	方式	到	这	门	;

一眨眼的功夫，他就走到了门口一半的路程；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][hæf] - ['sekənd][maɪ] ['mʌðɝz] [ˌfer'wel] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

but	in	the	next	half	-	second	my	mother's	farewell	was	sounding	in	my	ears	,
但	在	这	下一个	一半	-	第二	我的	母亲的	告别	曾是	听起来	在	我的	耳朵	,

但仅仅半秒钟后，母亲的告别声就响彻我的耳畔。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ə'gen] .

and	I	was	back	on	the	bed	again	.
和	我	曾是	后退	在	这	床	再次	.

于是我又回到了床上。

[aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [hed] [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði]['beɪbi][aʊt][baɪ][ðə; ði][weɪst] -

I	reached	my	head	through	the	flames	and	dragged	the	baby	out	by	the	waist	-
我	达到	我的	头	通过	这	火焰	和	拖拽	这	婴儿	出去	经过	这	腰部	-

[bænd] ,

band	,
乐队	,

我把头伸进火焰中，揪着婴儿的腰带把他拖了出来。

[ænd; ənd] [tʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

and	tugged	it	along	,	and	we	fell	to	the	floor	together	in	a	cloud	of
和	拉扯	它	沿着	,	和	我们	跌倒	到	这	地面	一起	在	一个	云	的

[smoʊk] ;

smoke	;
抽烟	;

然后我们拖着它往前走，一起倒在了地上，周围弥漫着一团烟雾；

[aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊld] ,

I	snatched	a	new	hold	,
我	抢夺	一个	新的	抓住	,

我抓住了一个新的着力点，

[ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

and	dragged	the	screaming	little	creature	along	and	out	at	the	door	and
和	拖拽	这	尖叫	小的	生物	沿着	和	出去	在	这	门	和

[ə'raʊnd][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

around	the	bend	of	the	hall	,
大约	这	弯曲	的	这	大厅	,

然后拖着尖叫的小家伙出了门，绕过走廊的拐角。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['tʌgɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔːl][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd][praʊd] , [wen] [ðə; ði]

and	was	still	tugging	away	,	all	excited	and	happy	and	proud	,	when	the
和	曾是	仍然	拉扯	离开	,	全部	兴奋的	和	快乐的	和	自豪的	,	什么时候	这

['mæstɝz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] :

master's	voice	shouted	:
硕士学位	嗓音	喊叫	:

他还在拼命拉扯，兴奋、快乐、自豪，这时主人的声音喊道：

“ [bɪ'gɔːn] [juː; jʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [biːst] !

“	Begone	you	cursed	beast	!
“	走开	你	被诅咒的	兽	!

“滚开，你这该死的畜生！”

” [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] [kwɪk] , [ænd; ənd]

”	and	I	jumped	to	save	myself	;	but	he	was	furiously	quick	,	and
”	和	我	跳了起来	到	节省	我	;	但	他	曾是	愤怒地	快的	,	和

[tʃeɪst] [ˌem 'iː][ʌp] ,

chased	me	up	,
追逐	我	向上	,

”我跳起来想逃命；但他动作迅捷，追上了我。”

['straɪkɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] , [aɪ] ['dɑ:dʒɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

striking	furiously	at	me	with	his	cane	,	I	dodging	this	way	and	that	,
引人注目	愤怒地	在	我	和	他的	甘蔗	,	我	躲避	这	方式	和	那	,

他挥舞着拐杖猛击我，我左右躲闪。

[ɪn] ['terər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bloʊ] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ][left] ['fɔ:rleg] ,

in	terror	,	and	at	last	a	strong	blow	fell	upon	my	left	foreleg	,
在	恐怖	,	和	在	最后的	一个	强的	吹	跌倒	之上	我的	左边	前腿	,

我惊恐万分，最后左前腿遭到重击。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [ʃri:k] [ænd; ənd][fɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['helpləs] ; [ðə; ði] [keɪn] [went] [ʌp]

which	made	me	shriek	and	fall	,	for	the	moment	,	helpless	;	the	cane	went	up
哪个	制成	我	尖叫	和	落下	,	为了	这	片刻	,	无助	;	这	甘蔗	去	向上

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [bloʊ] ,

for	another	blow	,
为了	其他	吹	,

这让我尖叫一声，跌倒在地，一时无力反抗；藤条又举了起来，准备再打一下。

[bʌt; bət]['nevər] [dɪ'sendɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɜ˞:sɪz] [vɔɪs] [ræŋ] ['waɪldli][aʊt] , “ [ðə; ði] ['nɜ:rsəriz] [ɑ:n]

but	never	descended	,	for	the	nurse's	voice	rang	wildly	out	,	“	The	nursery's	on
但	绝不	下降	,	为了	这	护士的	嗓音	响铃	疯狂地	出去	,	“	这	托儿所的	在

['faɪər] !

fire	!
火	!

但他还没来得及下去，护士就疯狂地喊道：“育婴室着火了！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [rʌʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] [boʊnz]

”	and	the	master	rushed	away	in	that	direction	,	and	my	other	bones
”	和	这	掌握	匆忙	离开	在	那	方向	,	和	我的	其他	骨头

[wɜ:r; wər] [seɪvd] .

were	saved	.
是	已保存	.

“于是师父朝那个方向冲了过去，我的其他骨头也保住了。”

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz]['kru:əl] , [bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] ['eni] [taɪm] ;

The	pain	was	cruel	,	but	,	no	matter	,	I	must	not	lose	any	time	;
这	疼痛	曾是	残忍的	,	但	,	不	事情	,	我	必须	不是	失去	任何	时间	;

疼痛很残酷，但是，没关系，我不能浪费任何时间；

[hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ;

he	might	come	back	at	any	moment	;
他	可能	来	后退	在	任何	片刻	;

他随时可能回来；

[soʊ][aɪ] [limpt] [ɑ:n] [θri:] [legz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

so	I	limped	on	three	legs	to	the	other	end	of	the	hall	,
所以	我	跛行	在	三	腿	到	这	其他	结尾	的	这	大厅	,

于是我一瘸一拐地用三条腿走到大厅的另一头。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk]['lɪt(ə)l] ['sterweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['gærət] [wer] [oʊld]

where	there	was	a	dark	little	stairway	leading	up	into	a	garret	where	old
在哪里	那里	曾是	一个	黑暗的	小的	楼梯	领导	向上	进入	一个	阁楼	在哪里	老的

[bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][kept] ,

boxes	and	such	things	were	kept	,
盒子	和	这样的	事物	是	保留	,

那里有一条昏暗的小楼梯通往阁楼，阁楼里存放着旧箱子之类的东西。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [seɪ] , [ænd; ənd] [wer] ['pi:p(ə)l] ['seldəm] [went] .

as	I	had	heard	say	,	and	where	people	seldom	went	.
作为	我	有	听到	说	,	和	在哪里	人们	很少	去	.

正如我所听闻的那样，那是一个人迹罕至的地方。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] ,

I	managed	to	climb	up	there	,
我	管理	到	爬	向上	那里	,

我设法爬了上去。

[ðen] [aɪ] [səːtʃt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [paɪlz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

then	I	searched	my	way	through	the	dark	among	the	piles	of	things	,
然后	我	搜索	我的	方式	通过	这	黑暗的	之中	这	堆	的	事物	,

然后我在黑暗中，在成堆的杂物中摸索前进。

[ænd; ənd] [hɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['siːkrɪtɪst] [pleɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

and	hid	in	the	secretest	place	I	could	find	.
和	隐藏	在	这	最秘密的	地方	我	可以	寻找	.

我躲到了我能找到的最隐蔽的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ðer; ðər] , [jet] [stɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ;

It	was	foolish	to	be	afraid	there	,	yet	still	I	was	;
它	曾是	愚蠢	到	是	害怕的	那里	,	然而	仍然	我	曾是	;

在那里感到害怕是很愚蠢的，但我还是害怕了；

[soʊ] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [held] [ɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] ['hwɪmpəd] ,

so	afraid	that	I	held	in	and	hardly	even	whimpered	,
所以	害怕的	那	我	握住	在	和	几乎	甚至	呜咽	,

恐惧让我强忍着不发出任何声音，甚至连呜咽都很少发出。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['wɪmpər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [iːziz]

though	it	would	have	been	such	a	comfort	to	whimper	,	because	that	eases
尽管	它	会	有	到过	这样的	一个	舒适	到	呜咽	,	因为	那	缓解

[ðə; ðɪ] [peɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

the	pain	,	you	know	.
这	疼痛	,	你	知道	.

虽然呜咽一声会让人感到安慰，因为那样可以减轻疼痛，你知道的。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪk] [maɪ] [leg] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [sʌm; səm] [gʊd] .

But	I	could	lick	my	leg	,	and	that	did	some	good	.
但	我	可以	舔	我的	腿	,	和	那	做过	一些	好的	.

但我可以舔到自己的腿，这多少有点好处。

[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] ,

For	half	an	hour	there	was	a	commotion	downstairs	,	and	shoutings	,
为了	一半	一个	小时	那里	曾是	一个	骚动	楼下	,	和	喊叫声	,

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['futsteps] ,

and	rushing	footsteps	,
和	匆忙	脚步声	,

楼下骚动了半个小时，有喊叫声和急促的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [əˈgen] .

and	then	there	was	quiet	again	.
和	然后	那里	曾是	安静的	再次	.

然后，又恢复了平静。

['kwaɪət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['spɪrɪt] ,

Quiet	for	some	minutes	,	and	that	was	grateful	to	my	spirit	,
安静的	为了	一些	分钟	,	和	那	曾是	感激的	到	我的	精神	,

安静了几分钟，这让我精神焕发。

[fɔːr; fər] [ðen] [maɪ] [fɪrz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [fɪrz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [peɪnz] —

for	then	my	fears	began	to	go	down	;	and	fears	are	worse	than	pains	—
为了	然后	我的	恐惧	开始	到	去	向下	;	和	恐惧	是	更糟	比	疼痛	—

[oʊ] , [mʌtʃ] [wɜːrs] .

oh	,	much	worse	.
哦	,	很多	更糟	.

因为那时我的恐惧开始减轻；而恐惧比痛苦更可怕——哦，可怕得多。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [froʊz] [ˌem 'iː] .

Then	came	a	sound	that	froze	me	.
然后	来了	一个	声音	那	冻住了	我	.

然后传来一声巨响，让我瞬间僵住了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] — ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [neɪm] — ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

They	were	calling	me	—	calling	me	by	name	—	hunting	for	me	!
他们	是	呼叫	我	—	呼叫	我	经过	姓名	—	打猎	为了	我	!

他们呼唤我的名字——他们要找到我！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [baɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['terər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	muffled	by	distance	,	but	that	could	not	take	the	terror	out	of	it
它	曾是	闷音	经过	距离	,	但	那	可以	不是	拿	这	恐怖	出去	的	它

,

,

,

虽然距离让声音变得模糊，但这并不能消除其中的恐惧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .

and	it	was	the	most	dreadful	sound	to	me	that	I	had	ever	heard	.
和	它	曾是	这	最多	可怕	声音	到	我	那	我	有	曾经	听到	.

那是我听过的最可怕的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['evriwer] , [daʊn] [ðer; ðər] : [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːlz] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði]

It	went	all	about	,	everywhere	,	down	there	:	along	the	halls	,	through	all	the
它	去	全部	关于	,	到处	,	向下	那里	:	沿着	这	大厅	,	通过	全部	这

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

它到处都是，到处都是，沿着走廊，穿过所有的房间，

[ɪn] [bəuθ] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['selər] ; [ðen] [ˌaʊt'saɪd] ,

in	both	stories	,	and	in	the	basement	and	the	cellar	;	then	outside	,
在	两个都	故事	,	和	在	这	地下室	和	这	地窖	;	然后	外部	,

两层楼里，地下室和地窖里；然后是室外，

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] — [ðen] [bæk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ,

and	farther	and	farther	away	—	then	back	,	and	all	about	the	house	again	,
和	更远	和	更远	离开	—	然后	后退	,	和	全部	关于	这	房子	再次	,

越来越远——然后又回来，绕着房子转了一圈。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [stɑːp] .

and	I	thought	it	would	never	,	never	stop	.
和	我	想法	它	会	绝不	,	绝不	停止	.

我以为这一切永远不会停止。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,

But	at	last	it	did	,
但	在	最后的	它	做过	,

但最终还是实现了。

['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ['æftər] [ðə; ði] [veɪg] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærət] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn]

hours	and	hours	after	the	vague	twilight	of	the	garret	had	long	ago	been
小时	和	小时	后	这	模糊的	暮	的	这	阁楼	有	长的	前	到过

[blɔtid] [aʊt] [baɪ] [blæk] ['dɑːrknəs] .

blotted	out	by	black	darkness	.
印迹	出去	经过	黑色的	黑暗	.

几个小时过去了，阁楼里朦胧的暮色早已被漆黑的夜色完全吞噬。

[ðen] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['stɪlnəs] [maɪ] ['tɛrərz] [fel] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] ,

Then	in	that	blessed	stillness	my	terrors	fell	little	by	little	away	,
然后	在	那	蒙福	寂静	我的	恐怖	跌倒	小的	经过	小的	离开	,

在那令人心旷神怡的宁静中，我的恐惧渐渐消散了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd][slept] .

and	I	was	at	peace	and	slept	.
和	我	曾是	在	和平	和	睡着了	.

我心境平和，睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [rest][aɪ][hæd; həd] , [bʌt; bət][aɪ][woʊk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm]

It	was	a	good	rest	I	had	,	but	I	woke	before	the	twilight	had	come
它	曾是	一个	好的	休息	我	有	,	但	我	觉醒	前	这	暮	有	来

[əˈgen] .

again	.
再次	.

我睡得很好，但天还没亮我就醒了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [aʊt][ə; eɪ][plæn] [naʊ] .

I	was	feeling	fairly	comfortable	,	and	I	could	think	out	a	plan	now	.
我	曾是	感觉	相当	舒服的	,	和	我	可以	思考	出去	一个	计划	现在	.

我感觉状态相当不错，现在可以好好想想该怎么做了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [kriːp] [daʊn] ,

I	made	a	very	good	one	;	which	was	,	to	creep	down	,
我	制成	一个	非常	好的	一	;	哪个	曾是	,	到	潜行者	向下	,

我做了一个非常好的主意；那就是，悄悄地往下爬。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] , [ænd; ənd][haɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] ,

all	the	way	down	the	back	stairs	,	and	hide	behind	the	cellar	door	,
全部	这	方式	向下	这	后退	楼梯	,	和	隐藏	在后面	这	地窖	门	,

沿着后楼梯一直往下走，躲在地窖门后面，

[ænd; ənd][slɪp][aʊt][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [wen] [ðə; ði]['aɪsˌmæn] [keɪm] [æt; ət] [dɑːn] ,

and	slip	out	and	escape	when	the	iceman	came	at	dawn	,
和	滑	出去	和	逃脱	什么时候	这	冰人	来了	在	黎明	,

趁着黎明时分送冰人到来的时候溜出去逃走。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪnˈsaɪd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][rɪˈfrɪdʒəreɪtər] ; [ðen] [aɪ] [wʊd] [haɪd][ɔːl] [deɪ] ,

while	he	was	inside	filling	the	refrigerator	;	then	I	would	hide	all	day	,
尽管	他	曾是	里面	填充	这	冰箱	;	然后	我	会	隐藏	全部	天	,

当他进屋往冰箱里塞东西的时候，我就躲起来一整天。

[ænd; ənd][stɑːrt][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [wen] [naɪt] [keɪm] ; [maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] — [wel] ,

and	start	on	my	journey	when	night	came	;	my	journey	to	—	well	,
和	开始	在	我的	旅行	什么时候	夜晚	来了	;	我的	旅行	到	—	出色地	,

夜幕降临，我便踏上了旅程；我的旅程——嗯，

['eniwer] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] .

anywhere	where	they	would	not	know	me	and	betray	me	to	the	master	.
任何地方	在哪里	他们	会	不是	知道	我	和	背叛	我	到	这	掌握	.

在任何他们不认识我，不会把我出卖给主人的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [naʊ] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [θɔːt] : [waɪ] ,

I	was	feeling	almost	cheerful	now	;	then	suddenly	I	thought	:	Why	,
我	曾是	感觉	几乎	快乐	现在	;	然后	突然	我	想法	:	为什么	,

我当时几乎感到心情愉悦；然后突然我想：为什么，

[wʌt] [wʊd] [laɪf][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [maɪ] ['pʌpi] !

what	would	life	be	without	my	puppy	!
什么	会	生活	是	没有	我的	小狗	!

如果没有我的小狗，我的生活会是什么样子！

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈsper] .

That	was	despair	.
那	曾是	绝望	.

那是绝望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][plæn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] ; [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;

There	was	no	plan	for	me	;	I	saw	that	;	I	must	stay	where	I	was	;
那里	曾是	不	计划	为了	我	;	我	锯	那	;	我	必须	停留	在哪里	我	曾是	;

没有为我安排的计划；我明白这一点；我必须留在原地；

[steɪ] , [ænd; ənd][weɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [maɪt] [kʌm] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [əˈfer] ;

stay	,	and	wait	,	and	take	what	might	come	—	it	was	not	my	affair	;
停留	,	和	等待	,	和	拿	什么	可能	来	—	它	曾是	不是	我的	事务	;

留下来，等待，接受可能发生的一切——这与我无关；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [laɪf][ɪz] — [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	was	what	life	is	—	my	mother	had	said	it	.
那	曾是	什么	生活	是	—	我的	母亲	有	说	它	.

这就是生活——我母亲是这么说的。

[ðen] — [wel] , [ðen] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [bɪˈgæn] [əˈgen] !

Then	—	well	,	then	the	calling	began	again	!
然后	—	出色地	,	然后	这	呼叫	开始	再次	!

然后——然后电话又响了！

[ɔːl] [maɪ] [ˈsɔrəuz] [keɪm] [bæk] .

All	my	sorrows	came	back	.
全部	我的	悲伤	来了	后退	.

我的所有悲伤都回来了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [ðə; ði]['mæstər] [wɪl] ['nevər] [fərˈgɪv] .

I	said	to	myself	,	the	master	will	never	forgive	.
我	说	到	我	,	这	掌握	将要	绝不	原谅	.

我心想，师父永远不会原谅我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd][soʊ]

I	did	not	know	what	I	had	done	to	make	him	so	bitter	and	so
我	做过	不是	知道	什么	我	有	完毕	到	制作	他	所以	苦的	和	所以

[ˌʌnfərˈgɪvɪŋ] ,

unforgiving	,
毫不留情	,

我不知道自己做错了什么，让他如此怨恨，如此难以原谅。

[jet] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] ,

yet	I	judged	it	was	something	a	dog	could	not	understand	,
然而	我	评判	它	曾是	某物	一个	狗	可以	不是	理解	,

但我认为这是狗无法理解的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .

but	which	was	clear	to	a	man	and	dreadful	.
但	哪个	曾是	清除	到	一个	男人	和	可怕	.

但这一点对每个人来说都很清楚，而且非常可怕。

[ðeɪ] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] — [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

They	called	and	called	—	days	and	nights	,	it	seemed	to	me	.
他们	称为	和	称为	—	天	和	夜晚	,	它	似乎	到	我	.

他们不停地打电话——在我看来，似乎日夜不停。

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [nɪr] [droʊv] [ˌem ˈiː][mæd] ,

So	long	that	the	hunger	and	thirst	near	drove	me	mad	,
所以	长的	那	这	饥饿	和	口渴	靠近	驾驶	我	疯狂的	,

时间太长了，饥渴几乎让我发疯。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [wiːk] .

and	I	recognized	that	I	was	getting	very	weak	.
和	我	认可	那	我	曾是	获得	非常	虚弱的	.

我意识到自己越来越虚弱了。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] [weɪ] [juː; jʊ] [sliːp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

When	**you**	**are**	**this**	**way**	**you**	**sleep**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**and**	**I**	**did**	**.**
什么时候	你	是	这	方式	你	睡觉	一个	伟大的	交易	,	和	我	做过	.

在这种情况下，你会睡很多觉，而我的确睡了很多。

[wʌns] [aɪ] [woʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fraɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz]

Once	**I**	**woke**	**in**	**an**	**awful**	**fright**	**—**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**the**	**calling**	**was**
一次	我	觉醒	在	一个	可怕	惊吓	—	它	似乎	到	我	那	这	呼叫	曾是

[raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gærət] !

right	**there**	**in**	**the**	**garret**	**!**
正确的	那里	在	这	阁楼	!

有一次，我惊醒过来，吓得魂飞魄散——我觉得召唤就在阁楼里！

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪdiːz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ;

And	**so**	**it**	**was**	**:**	**it**	**was**	**Sadie's**	**voice**	**,**	**and**	**she**	**was**	**crying**	**;**
和	所以	它	曾是	:	它	曾是	萨迪的	嗓音	,	和	她	曾是	哭泣	;

果然如此：那是萨迪的声音，她在哭；

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɔːl]['broʊkən] , [pʊr] [θɪŋ] ,

my	**name**	**was**	**falling**	**from**	**her**	**lips**	**all**	**broken**	**,**	**poor**	**thing**	**,**
我的	姓名	曾是	坠落	从	她	嘴唇	全部	破碎的	,	贫穷的	事物	,

她破碎的嘴唇哽咽着说出我的名字，可怜的姑娘。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

and	**I**	**could**	**not**	**believe**	**my**	**ears**	**for**	**the**	**joy**	**of**	**it**	**when**	**I**	**heard**	**her**
和	我	可以	不是	相信	我的	耳朵	为了	这	喜悦	的	它	什么时候	我	听到	她

[seɪ] :

say	**:**
说	:

当我听到她说：

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [oʊ] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ]

“	**Come**	**back**	**to**	**us**	**—**	**oh**	**,**	**come**	**back**	**to**	**us**	**,**	**and**	**forgive**	**—**	**it**	**is**	**all**	**so**
“	来	后退	到	我们	—	哦	,	来	后退	到	我们	,	和	原谅	—	它	是	全部	所以

[sæd] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] —

sad	**without**	**our**	**—**
伤心	没有	我们的	—

“回到我们身边吧——哦，回到我们身边吧，原谅我们——没有我们，一切都太悲伤了——”

” [aɪ] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l] [jelp] ,

”	**I**	**broke**	**in**	**with**	**SUCH**	**a**	**grateful**	**little**	**yelp**	**,**
”	我	打破	在	和	这样的	一个	感激的	小的	喊叫	,

我忍不住发出了一声充满感激的轻呼，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['seidi] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	**the**	**next**	**moment**	**Sadie**	**was**	**plunging**	**and**	**stumbling**	**through**	**the**
和	这	下一个	片刻	萨迪	曾是	骤降	和	踉跄	通过	这

['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [hɪr] ,

darkness	**and**	**the**	**lumber**	**and**	**shouting**	**for**	**the**	**family**	**to**	**hear**	**,**
黑暗	和	这	木材	和	喊叫	为了	这	家庭	到	听到	,

下一刻，萨迪跌跌撞撞地冲进黑暗和木头堆里，大声呼喊着让家人听到。

“ [ʃiːz] [faʊnd] , [ʃiːz] [faʊnd] !

“	**She's**	**found**	**,**	**she's**	**found**	**!**
“	她是	成立	,	她是	成立	!

“她找到了，她找到了！”

” [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] — [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l] .

”	**The**	**days**	**that**	**followed**	**—**	**well**	**,**	**they**	**were**	**wonderful**	**.**
”	这	天	那	随后	—	出色地	,	他们	是	精彩的	.

接下来的日子——真是太美好了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['seidi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] — [waɪ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [si:md] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp]
The **mother** **and** **Sadie** **and** **the** **servants** **—** **why** **,** **they** **just** **seemed** **to** **worship**
这 母亲 和 萨迪 和 这 仆人 — 为什么 , 他们 只是 似乎 到 崇拜
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

母亲、萨迪和仆人们——他们似乎都崇拜我。

[ðeɪ] ['kudnt] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bed] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][æz; əz]
They **couldn't** **seem** **to** **make** **me** **a** **bed** **that** **was** **fine** **enough** **;** **and** **as**
他们 不能 似乎 到 制作 我 一个 床 那 曾是 美好的 足够的 ; 和 作为
[fɔ:r; fər] [fu:d] ,
for **food** **,**
为了 食物 ,

他们似乎没办法给我做一张足够舒适的床；至于食物，

[ðeɪ] ['kudnt] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪm] [ænd; ənd] ['delɪkəsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
they **couldn't** **be** **satisfied** **with** **anything** **but** **game** **and** **delicacies** **that** **were**
他们 不能 是 使满意 和 任何事物 但 游戏 和 美味佳肴 那 是
[aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] ;
out **of** **season** **;**
出去 的 季节 ;

他们只对非当季的野味和美味佳肴感兴趣；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] [flɑ:kt] [ɪn][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt][maɪ]
and **every** **day** **the** **friends** **and** **neighbors** **flocked** **in** **to** **hear** **about** **my**
和 每一个 天 这 朋友们 和 邻居 成群结队的 在 到 听到 关于 我的
['heroʊɪzəm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ,
heroism **—** **that** **was** **the** **name** **they** **called** **it** **by** **,**
英雄主义 — 那 曾是 这 姓名 他们 称为 它 经过 ,

每天，朋友和邻居们都蜂拥而至，想听听我的英勇事迹——他们都这么称呼我的事迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['ægrɪkʌltʃər] .
and **it** **means** **agriculture** **.**
和 它 方法 农业 .

它指的是农业。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt]
I **remember** **my** **mother** **pulling** **it** **on** **a** **kennel** **once** **,** **and** **explaining** **it** **in** **that**
我 记住 我的 母亲 拉 它 在 一个 狗窝 一次 , 和 解释 它 在 那
[wei] ,
way **,**
方式 ,

我记得我母亲有一次在狗窝里拉过它，并那样解释过。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌt] ['ægrɪkʌltʃər] [wʌz; wəz] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ]
but **didn't** **say** **what** **agriculture** **was** **,** **except** **that** **it** **was** **synonymous** **with**
但 没有 说 什么 农业 曾是 , 除了 那 它 曾是 同义词 和
[ˌɪntrə'mjʊrəl] [ˌɪnkən'desns] ;
intramural **incandescence** **;**
室内 白炽 ;

但他没有说明农业是什么，只是说它与室内白炽灯是同义词；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd] ['seidi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə]
and **a** **dozen** **times** **a** **day** **Mrs** **.** **Gray** **and** **Sadie** **would** **tell** **the** **tale** **to**
和 一个 打 时代 一个 天 太太 . 灰色的 和 萨迪 会 告诉 这 故事 到
[nu:] - ['kʌmər] ,
new **-** **comers** **,**
新的 - 来者 ,

格雷太太和萨迪一天要给新来的人讲十几遍这个故事。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] ['rɪskt] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]['beɪbi:z] ,

and	say	I	risked	my	life	to	save	the	baby's	,
和	说	我	冒险	我的	生活	到	节省	这	婴儿的	,

然后说我冒着生命危险救了那个婴儿，

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [bɜ:rn] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	both	of	us	had	burns	to	prove	it	,
和	两个都	的	我们	有	烧伤	到	证明	它	,

我们俩身上都有烧伤痕迹可以证明这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [pæs] [ˌem 'i:] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [pet] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm]

and	then	the	company	would	pass	me	around	and	pet	me	and	exclaim
和	然后	这	公司	会	经过	我	大约	和	宠物	我	和	惊叹

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

about	me	,
关于	我	,

然后公司的人会把我传来传去，抚摸我，对我赞不绝口。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['seidi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

and	you	could	see	the	pride	in	the	eyes	of	Sadie	and	her	mother	;
和	你	可以	看	这	自豪	在	这	眼睛	的	萨迪	和	她	母亲	;

你可以从萨迪和她母亲的眼中看到自豪；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'i:] [lɪmp] ,

and	when	the	people	wanted	to	know	what	made	me	limp	,
和	什么时候	这	人们	通缉	到	知道	什么	制成	我	跛行	,

当人们想知道是什么让我走路一瘸一拐时，

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

they	looked	ashamed	and	changed	the	subject	,
他们	看起来	羞愧	和	已更改	这	主题	,

他们看起来很尴尬，然后转移了话题。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] ['pi:p(ə)l] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ]

and	sometimes	when	people	hunted	them	this	way	and	that	way	with
和	有时	什么时候	人们	猎杀	他们	这	方式	和	那	方式	和

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

questions	about	it	,
问题	关于	它	,

有时人们会用各种方式追问他们，

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] .

it	looked	to	me	as	if	they	were	going	to	cry	.
它	看起来	到	我	作为	如果	他们	是	去	到	哭	.

我看他们好像要哭了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri] ; [noʊ] , [ðə; ði] ['mæstɚz] [frendz] [keɪm] ,

And	this	was	not	all	the	glory	;	no	,	the	master's	friends	came	,
和	这	曾是	不是	全部	这	荣耀	;	不	,	这	硕士学位	朋友们	来了	,

但这还不是全部的荣耀；不，主人的朋友们也来了，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]

a	whole	twenty	of	the	most	distinguished	people	,	and	had	me	in	the
一个	所有的	二十	的	这	最多	杰出的	人们	,	和	有	我	在	这

['læbrətɔ:ri] ,

laboratory	,
实验室	,

整整二十位最杰出的人士，把我带到了实验室。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ;

and	discussed	me	as	if	I	was	a	kind	of	discovery	;
和	讨论	我	作为	如果	我	曾是	一个	种类	的	发现	;

他们谈论我，就好像我是一项发现一样；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [dʌm] [biːst] ,

and	some	of	them	said	it	was	wonderful	in	a	dumb	beast	,
和	一些	的	他们	说	它	曾是	精彩的	在	一个	哑的	兽	,

他们中有些人说，对于一头愚笨的野兽来说，这简直太棒了。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [sed]

the	finest	exhibition	of	instinct	they	could	call	to	mind	;	but	the	master	said
这	最好的	展览	的	本能	他们	可以	称呼	到	头脑	;	但	这	掌握	说

,

,

,

他们所能想到的最精彩的本能展现；但大师说，

[wɪð; wɪθ] ['viːəməns] , “ [its] [fɑːr] [ə'bʌv] ['ɪnstɪŋkt] ; [its] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ,

with	vehemence	,	“	It's	far	above	instinct	;	it's	REASON	,	and	many	a	man	,
和	激烈	,	“	它是	远的	多于	本能	;	它是	原因	,	和	许多	一个	男人	,

他激动地说：“这远远高于本能；这是理性，而且许多人……”

['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld]

privileged	to	be	saved	and	go	with	you	and	me	to	a	better	world
特权	到	是	已保存	和	去	和	你	和	我	到	一个	更好的	世界

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ɪts] [pə'zeʃn] ,

by	right	of	its	possession	,
经过	正确的	的	它是	拥有	,

有幸得救，并因拥有它而与你我一同进入一个更美好的世界。

[hæz; həz] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['sɪli] ['kwɑːdruped] [ðæts] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [tuː; tə] ['perɪʃ] ;

has	less	of	it	that	this	poor	silly	quadruped	that's	foreordained	to	perish	;
有	较少的	的	它	那	这	贫穷的	愚蠢的	四足动物	那就是	预定的	到	沦	;

它所拥有的比这只注定要灭亡的可怜的、愚蠢的四足动物还要少；

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : “ [waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪm][ə; eɪ]['sɑːrkæzəm]

”	and	then	he	laughed	,	and	said	:	“	Why	,	look	at	me	—	I'm	a	sarcasm
”	和	然后	他	笑了	,	和	说	:	“	为什么	,	看	在	我	—	我是	一个	讽刺

!

!

!

然后他笑了，说道：“瞧瞧我——我就是个讽刺的人！”

[bles] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][grænd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

bless	you	,	with	all	my	grand	intelligence	,
保佑	你	,	和	全部	我的	盛大	智力	,

愿我以我全部的智慧祝福你。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ɪn'fɜːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [gɔːn] [mæd][ænd; ənd][wʌz; wəz]

the	only	thing	I	inferred	was	that	the	dog	had	gone	mad	and	was
这	仅有的	事物	我	推断	曾是	那	这	狗	有	已消失	疯狂的	和	曾是

[dis'trɔɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

destroying	the	child	,
摧毁	这	孩子	,

我唯一能推断出的就是，那条狗疯了，正在伤害孩子。

[ˌwer'æz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːsts] [ɪn'telɪdʒəns] — [its] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! — [ðə; ði][tʃaɪld]

whereas	but	for	the	beast's	intelligence	—	it's	REASON	,	I	tell	you	!	—	the	child
然而	但	为了	这	野兽的	智力	—	它是	原因	,	我	告诉	你	!	—	这	孩子

[wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] !

would	have	perished	!
会	有	遇难	!

然而，若非这野兽拥有智慧——我告诉你，是理性！——这孩子早就死了！

” [ðeɪ] [dɪ'spju:tɪd][ænd; ənd][dɪ'spju:tɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] ['sentər][ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

”	They	disputed	and	disputed	,	and	I	was	the	very	center	of	subject	of
”	他们	争议	和	争议	,	和	我	曾是	这	非常	中心	的	主题	的

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

it	all	,
它	全部	,

“他们争论不休，而我却成了所有争论的中心人物。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [grænd] ['ɑ:nər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

and	I	wished	my	mother	could	know	that	this	grand	honor	had	come	to
和	我	希望	我的	母亲	可以	知道	那	这	盛大	荣誉	有	来	到

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

我多么希望我的母亲能够知道，我获得了这份莫大的荣誉；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [praʊd] .

it	would	have	made	her	proud	.
它	会	有	制成	她	自豪的	.

这一定会让她感到自豪。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['ɑ:ptɪks] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	they	discussed	optics	,	as	they	called	it	,
然后	他们	讨论	光学	,	作为	他们	称为	它	,

然后他们讨论了他们所谓的“光学”问题。

[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ɪndʒəri][tu:; tə][ðə; ði][breɪn] [wʊd] [prə'du:s] ['blaɪndnəs][ɔ:r][nɑ:t] ,

and	whether	a	certain	injury	to	the	brain	would	produce	blindness	or	not	,
和	无论	一个	肯定	受伤	到	这	脑	会	生产	失明	或者	不是	,

以及某种脑损伤是否会导致失明，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'gri:] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

but	they	could	not	agree	about	it	,
但	他们	可以	不是	同意	关于	它	,

但他们在这个问题上无法达成一致。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [test] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ɪk'sperɪmənt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [ænd; ənd][nekst] [ðeɪ]

and	said	they	must	test	it	by	experiment	by	and	by	;	and	next	they
和	说	他们	必须	测试	它	经过	实验	经过	和	经过	;	和	下一个	他们

[dɪ'skʌst] [plænts] ,

discussed	plants	,
讨论	植物	,

他们说必须通过实验来验证；接下来他们讨论了植物。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] ,

and	that	interested	me	,
和	那	感兴趣的	我	,

这让我很感兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['seidi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][pla:ntid] [si:dz] — [aɪ] [helpt] [hɜ:r; hər]

because	in	the	summer	Sadie	and	I	had	planted	seeds	—	I	helped	her
因为	在	这	夏天	萨迪	和	我	有	已种植	种子	—	我	帮助	她

[dɪg][ðə; ði][hoʊlz] ,

dig	the	holes	,
挖	这	孔	,

因为夏天的时候，萨迪和我一起种了种子——我帮她挖了坑，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd]['æftər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌb] [ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] [keɪm] [ʌp]

you	know	—	and	after	days	and	days	a	little	shrub	or	a	flower	came	up
你	知道	一	和	后	天	和	天	一个	小的	灌木	或者	一个	花	来了	向上

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

你知道吗——过了好几天，那里长出了一丛小灌木或一朵花，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

and	it	was	a	wonder	how	that	could	happen	;	but	it	did	,
和	它	曾是	一个	想知道	如何	那	可以	发生	;	但	它	做过	,

这简直令人难以置信，但它确实发生了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

and	I	wished	I	could	talk	—	I	would	have	told	those	people	about	it
和	我	希望	我	可以	讲话	一	我	会	有	讲述	那些	人们	关于	它

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] ,

and	shown	then	how	much	I	knew	,
和	所示	然后	如何	很多	我	知道	,

我真希望自己能说话——我会告诉那些人这件事，让他们看看我懂得多少。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɔːl][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːptɪks] ;

and	been	all	alive	with	the	subject	;	but	I	didn't	care	for	the	optics	;
和	到过	全部	活	和	这	主题	;	但	我	没有	关心	为了	这	光学	;

我对这个话题一直很感兴趣；但我并不喜欢这种表象；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] [ˌem 'iː] ,

it	was	dull	,	and	when	they	came	back	to	it	again	it	bored	me	,
它	曾是	乏味的	,	和	什么时候	他们	来了	后退	到	它	再次	它	无聊的	我	,

它很乏味，当他们再次提起这件事时，我感到很无聊。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	I	went	to	sleep	.
和	我	去	到	睡觉	.

然后我就睡着了。

['prɪti] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

Pretty	soon	it	was	spring	,	and	sunny	and	pleasant	and	lovely	,
漂亮的	很快	它	曾是	春天	,	和	阳光明媚	和	令人愉快的	和	迷人的	,

很快春天就来了，阳光明媚，天气宜人，非常美好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpi] [gʊd] -

and	the	sweet	mother	and	the	children	patted	me	and	the	puppy	good	-
和	这	甜的	母亲	和	这	孩子们	轻拍	我	和	这	小狗	好的	-

[baɪ] ,

by	,
经过	,

那位慈祥的母亲和孩子们拍了拍我和小狗，向我们道别。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər][kɪn] ,

and	went	away	on	a	journey	and	a	visit	to	their	kin	,
和	去	离开	在	一个	旅行	和	一个	访问	到	他们的	亲属	,

于是他们启程前往亲戚家探亲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] ['wɔznt] ['eni] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðər]

and	the	master	wasn't	any	company	for	us	,	but	we	played	together
和	这	掌握	不是	任何	公司	为了	我们	,	但	我们	玩	一起

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] [taɪmz] ,

and	had	good	times	,
和	有	好的	时代	,

师傅对我们没什么吸引力，但我们一起玩耍，度过了美好的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ,

and	the	servants	were	kind	and	friendly	,
和	这	仆人	是	种类	和	友好的	,

仆人们都很和善友好。

[soʊ][wiː; wi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

so	we	got	along	quite	happily	and	counted	the	days	and	waited	for	the
所以	我们	得到	沿着	相当	快乐地	和	计数	这	天	和	等待	为了	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

于是我们相处得非常愉快，数着日子等待着家人到来。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðoʊz] [men] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [test] ,

And	one	day	those	men	came	again	,	and	said	,	now	for	the	test	,
和	一	天	那些	男人	来了	再次	,	和	说	,	现在	为了	这	测试	,

有一天，那些人又来了，说："现在开始考验吧。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pʌpi] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] [limpt] [θriː] - -

and	they	took	the	puppy	to	the	laboratory	,	and	I	limped	three	-	leggedly
和	他们	采取	这	小狗	到	这	实验室	,	和	我	跛行	三	-	-

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

他们把小狗带到了实验室，我一瘸一拐地三条腿跟着去了。

[tuː] , ['fiːlɪŋ] [praʊd] , [fɔːr; fər] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər]

too	,	feeling	proud	,	for	any	attention	shown	to	the	puppy	was	a	pleasure
也	,	感觉	自豪的	,	为了	任何	注意力	所示	到	这	小狗	曾是	一个	乐趣

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

to	me	,	of	course	.
到	我	,	的	课程	.

当然，我也感到很自豪，因为任何人对小狗的关注都让我感到高兴。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ɪk'spɛrəməntəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['pʌpi] [ʃriːkt] ,

They	discussed	and	experimented	,	and	then	suddenly	the	puppy	shrieked	,
他们	讨论	和	实验	,	和	然后	突然	这	小狗	尖叫	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	they	set	him	on	the	floor	,
和	他们	放	他	在	这	地面	,

他们讨论并尝试了一番，突然小狗尖叫起来，他们就把它放在了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['stægərɪŋ] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] ['blʌdi] ,

and	he	went	staggering	around	,	with	his	head	all	bloody	,
和	他	去	令人震惊	大约	,	和	他的	头	全部	血腥	,

他踉跄跄地走来走去，头上全是血。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

and	the	master	clapped	his	hands	and	shouted	:
和	这	掌握	鼓掌	他的	双手	和	喊叫	:

师父拍手喊道：

" [ðer; ðər] , [aɪv] [wʌn] — [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !

"	There	,	I've	won	—	confess	it	!
"	那里	,	我已经	韩元	—	承认	它	!

"好了，我赢了——承认吧！"

['hiːz] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] !

He's	as	blind	as	a	bat	!
他是	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	!

他简直瞎得像只蝙蝠！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] :
” And they all said :
” 和 他们 全部 说 :

他们都说：

“ [its] [soʊ] — [juːv] [pruːvd] [jʊr; jər] ['θiːəri] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] [oʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt]
“ It's so — you've proved your theory , and suffering humanity owes you a great
“ 它是 所以 — 你已经 已证实 你的 理论 , 和 痛苦 人类 欠款 你 一个 伟大的
[det] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] ,
debt from henceforth ,
债务 从 今后 ,

“确实如此——你已经证明了你的理论，从今以后，受苦受难的人类都欠你一份厚礼。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd]
” and they crowded around him , and wrung his hand cordially and
” 和 他们 挤 大约 他 , 和 拧干 他的 手 诚挚地 和
['θæŋkfəli] , [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm] .
thankfully , and praised him .
谢天谢地 , 和 赞扬 他 .

于是他们围拢过来，热情而感激地握着他的手，称赞他。

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ðiːz] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][aɪ][ræn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]
But I hardly saw or heard these things , for I ran at once to my little
但 我 几乎 锯 或者 听到 这些 事物 , 为了 我 跑 在 一次 到 我的 小的
['dɑːrlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

但我几乎没看到也没听到这些事，因为我立刻跑到我的小宝贝身边。

[ænd; ənd] ['snʌgəld] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði] [blʌd] ,
and snuggled close to it where it lay , and licked the blood ,
和 依偎着 关闭 到 它 在哪里 它 躺 , 和 舔过 这 血 ,

然后依偎在它躺着的地方，舔舐着上面的血迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɪts] [hed] [ə'genst] [maɪn] , ['wɪmpərɪŋ] ['sɔːftli] ,
and it put its head against mine , whimpering softly ,
和 它 放 它是 头 反对 矿 , 呜咽 轻轻 ,

它把头靠在我的头上，轻轻地呜咽着。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [peɪn][ænd; ənd]
and I knew in my heart it was a comfort to it in its pain and
和 我 知道 在 我的 心 它 曾是 一个 舒适 到 它 在 它是 疼痛 和
['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['mʌðɚz] [tʌtʃ] ,
trouble to feel its mother's touch ,
麻烦 到 感觉 它是 母亲的 触碰 ,

我心里明白，在它痛苦和困苦中，感受到母亲的抚摸是一种安慰。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
though it could not see me .
尽管 它 可以 不是 看 我 .

虽然它看不到我。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [daʊn] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [noʊz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Then it dropped down , presently , and its little velvet nose rested upon the floor ,
然后 它 掉落 向下 , 目前 , 和 它是 小的 天鹅绒 鼻子 休息 之上 这 地面 ,

然后它就落了下来，它毛茸茸的小鼻子落在了地板上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] ['eni] [mɔːr] .
and it was still , and did not move any more .
和 它 曾是 仍然 , 和 做过 不是 移动 任何 更多的 .

它静止不动了，再也没有动静。

[suːn] [ðə; ði]['mæstər] [stɑːpt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtmən] ,

Soon	**the**	**master**	**stopped**	**discussing**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**rang**	**in**	**the**	**footman**	**,**
很快	这	掌握	停止	讨论	一个	片刻	,	和	响铃	在	这	男仆	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

主人很快停止了交谈，叫来侍从，说道：

" ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**Bury**	**it**	**in**	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**"**	**and**	**then**	**went**	**on**	**with**	**the**
"	埋葬	它	在	这	远的	角落	的	这	花园	,	"	和	然后	去	在	和	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	**,**
讨论	,

"把它埋在花园最远的角落里，"然后继续讨论。

[ænd; ənd][aɪ] [trɔtid] ['æftər][ðə; ði] ['fʊtmən] , ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ,

and	**I**	**trotted**	**after**	**the**	**footman**	**,**	**very**	**happy**	**and**	**grateful**	**,**
和	我	小跑	后	这	男仆	,	非常	快乐的	和	感激的	,

我小跑着跟在侍者身后，心中充满了喜悦和感激。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['pʌpi] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ɪts][peɪn] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sliːp]

for	**I**	**knew**	**the**	**puppy**	**was**	**out**	**of**	**its**	**pain**	**now**	**,**	**because**	**it**	**was**	**asleep**
为了	我	知道	这	小狗	曾是	出去	的	它是	疼痛	现在	,	因为	它	曾是	睡着了

.

:
.

因为我知道小狗已经摆脱了痛苦，因为它睡着了。

[wiː; wi] [went] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end] ,

We	**went**	**far**	**down**	**the**	**garden**	**to**	**the**	**farthest**	**end**	**,**
我们	去	远的	向下	这	花园	到	这	最远	结尾	,

我们沿着花园一直走到最尽头，

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpi] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]

where	**the**	**children**	**and**	**the**	**nurse**	**and**	**the**	**puppy**	**and**	**I**	**used**	**to**	**play**	**in**
在哪里	这	孩子们	和	这	护士	和	这	小狗	和	我	用过的	到	玩	在

[ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [elm] ,

the	**summer**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**a**	**great**	**elm**	**,**
这	夏天	在	这	阴影	的	一个	伟大的	榆树	,

夏天的时候，孩子们、护士、小狗和我经常在一棵大榆树的树荫下玩耍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['fʊtmən] [dʌg][ə; eɪ][hoʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	**there**	**the**	**footman**	**dug**	**a**	**hole**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**he**	**was**	**going**	**to**
和	那里	这	男仆	挖	一个	洞	,	和	我	锯	他	曾是	去	到

[plænt][ðə; ði] ['pʌpi] ,

plant	**the**	**puppy**	**,**
植物	这	小狗	,

于是，男仆在那里挖了个坑，我看到他要把小狗埋进去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][ə; eɪ][faɪn]

and	**I**	**was**	**glad**	**,**	**because**	**it**	**would**	**grow**	**and**	**come**	**up**	**a**	**fine**
和	我	曾是	高兴的	,	因为	它	会	生长	和	来	向上	一个	美好的

['hænsəm] [dɔːg] ,

handsome	**dog**	**,**
英俊的	狗	,

我很高兴，因为它会长大，变成一条漂亮又健康的狗。

[laɪk]['rɑːbɪn] [ə'dɛr] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [wen] [ðeɪ] [keɪm]
like **Robin** **Adair** **,** **and** **be** **a** **beautiful** **surprise** **for** **the** **family** **when** **they** **came**
喜欢 罗宾 阿代尔 , 和 是 一个 美丽的 惊喜 为了 这 家庭 什么时候 他们 来了
[hoʊm] ;
home **;**
家 ;

就像罗宾·阿黛尔一样，这会给家人回家时带来一个美丽的惊喜；

[soʊ][aɪ][traɪd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][dɪg] , [bʌt; bət][maɪ] [leɪm] [leg][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ,
so **I** **tried** **to** **help** **him** **dig** **,** **but** **my** **lame** **leg** **was** **no** **good** **,**
所以 我 尝试 到 帮助 他 挖 , 但 我的 瘸 腿 曾是 不 好的 ,

所以我试着帮他挖，但我瘸了腿，根本帮不上忙。

['biːɪŋ] [stɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] .
being **stiff** **,** **you** **know** **,** **and** **you** **have** **to** **have** **two** **,** **or** **it** **is** **no** **use** **.**
存在 僵硬的 , 你 知道 , 和 你 有 到 有 二 , 或者 它 是 不 使用 .

你知道，它很硬，而且你必须有两个，否则就没用。

[wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn][ʌp] , [hiː; hi] ['pætɪd] [maɪ]
When **the** **footman** **had** **finished** **and** **covered** **little** **Robin** **up** **,** **he** **patted** **my**
什么时候 这 男仆 有 完成的 和 涵盖 小的 罗宾 向上 , 他 轻拍 我的
[hed] ,
head **,**
头 ,

男仆盖好小罗宾后，拍了拍我的头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] ,
and **there** **were** **tears** **in** **his** **eyes** **,** **and** **he** **said** **:** **“** **Poor** **little** **doggie** **,**
和 那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 , 和 他 说 : “ 贫穷的 小的 狗 ,

他眼里噙着泪水，说道：“可怜的小狗，

[juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] !
you **saved** **HIS** **child** **!**
你 已保存 他的 孩子 !

你救了他的孩子！

” [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [tuː] [hoʊl] [wiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp] !
” **I** **have** **watched** **two** **whole** **weeks** **,** **and** **he** **doesn't** **come** **up** **!**
” 我 有 观看 二 所有的 周 , 和 他 不 来 向上 !

“我已经看了整整两周了，他还是没出现！”

[ðɪs] [læst] [wiːk] [ə; eɪ] [fraɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
This **last** **week** **a** **fright** **has** **been** **stealing** **upon** **me** **.**
这 最后的 星期 一个 惊吓 有 到过 偷窃 之上 我 .

过去一周，我一直感到恐惧袭来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ə'baʊt] [ðɪs] .
I **think** **there** **is** **something** **terrible** **about** **this** **.**
我 思考 那里 是 某物 糟糕的 关于 这 .

我觉得这件事很可怕。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] ,
I **do** **not** **know** **what** **it** **is** **,** **but** **the** **fear** **makes** **me** **sick** **,**
我 做 不是 知道 什么 它 是 , 但 这 害怕 制作 我 生病的 ,

我不知道那是什么，但恐惧让我感到恶心。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [iːt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][best][ʌv; əv] [fuːd] ;
and **I** **cannot** **eat** **,** **though** **the** **servants** **bring** **me** **the** **best** **of** **food** **;**
和 我 不能 吃 , 尽管 这 仆人 带来 我 这 最好的 的 食物 ;

虽然仆人给我端来最好的食物，但我却吃不下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pet][ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][kraɪ] ,

and	they	pet	me	so	,	and	even	come	in	the	night	,	and	cry	,
和	他们	宠物	我	所以	,	和	甚至	来	在	这	夜晚	,	和	哭	,

它们如此爱抚我，甚至在夜里也会来，还会哭泣，

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [pʊr] ['dɔgi] — [duː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ; [dəunt] [breɪk] ['aʊər; ɑːr]

and	say	,	“	Poor	doggie	—	do	give	it	up	and	come	home	;	don't	break	our
和	说	,	“	贫穷的	狗	—	做	给	它	向上	和	来	家	;	不	休息	我们的

['hɑːrts] !

hearts	!
心	!

然后说：“可怜的小狗——放弃它回家吧；别让我们伤心！”

” [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['terifaiz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]

”	and	all	this	terrifies	me	the	more	,	and	makes	me	sure	something	has
”	和	全部	这	令人恐惧	我	这	更多的	,	和	制作	我	当然	某物	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“这一切让我更加恐惧，也让我确信一定发生了什么事。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [wiːk] ; [sɪns] ['jestərdeɪ] [aɪ]['kænɑːt][stænd][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ˌeni'mɔːr] .

And	I	am	so	weak	;	since	yesterday	I	cannot	stand	on	my	feet	anymore	.
和	我	是	所以	虚弱的	;	自从	昨天	我	不能	站立	在	我的	脚	不再	.

我身体非常虚弱；从昨天开始我就站不起来了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

And	within	this	hour	the	servants	,
和	之内	这	小时	这	仆人	,

就在这短短的一小时内，仆人们.....

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

looking	toward	the	sun	where	it	was	sinking	out	of	sight	and	the	night
寻找	朝向	这	太阳	在哪里	它	曾是	下沉	出去	的	视线	和	这	夜晚

[tʃɪl] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

chill	coming	on	,
寒意	未来	在	,

望着夕阳西下，消失在视线之外，夜的寒意渐渐袭来。

[sed] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]

said	things	I	could	not	understand	,	but	they	carried	something	cold	to	my	heart
说	事物	我	可以	不是	理解	,	但	他们	携带	某物	寒冷的	到	我的	心

.

:
.

他们说的话我听不懂，但却让我感到一阵寒意。

“ [ðoʊz] [pʊr] ['kriːtʃərz] !

“	Those	poor	creatures	!
“	那些	贫穷的	生物	!

“那些可怜的家伙们！”

[ðeɪ] [duː][nɑːt][sə'spekt] .

They	do	not	suspect	.
他们	做	不是	怀疑	.

他们没有怀疑。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	will	come	home	in	the	morning	,
他们	将要	来	家	在	这	早晨	,

他们明天早上会回家。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔgi] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [breɪv] [diːd] ,

and	**eagerly**	**ask**	**for**	**the**	**little**	**doggie**	**that**	**did**	**the**	**brave**	**deed**	**,**
和	急切地	问	为了	这	小的	狗	那	做过	这	勇敢的	契据	,

并急切地询问那只做了勇敢事迹的小狗，

[ænd; ənd] [huː] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

and	**who**	**of**	**us**	**will**	**be**	**strong**	**enough**	**to**	**say**	**the**	**truth**	**to**	**them**	**:**
和	WHO	的	我们	将要	是	强的	足够的	到	说	这	真相	到	他们	:

我们当中谁又有勇气对他们说出真相呢?

- [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪz] [gɔːn] [wer] [goʊ][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] . - ”

'	**The**	**humble**	**little**	**friend**	**is**	**gone**	**where**	**go**	**the**	**beasts**	**that**	**perish**	**.**	**'**	**”**
-	这	谦逊的	小的	朋友	是	已消失	在哪里	去	这	野兽	那	沦	.	-	”

“这卑微的小家伙已经消失了，它去了往那些消亡的野兽所在的地方。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神